

LUCIANA CONTREIRA DOMINGO
(ORF.)



¿PUEDE HABLAR EL FRONTERIZO?

NOTAS SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO-RÍO BRANCO



¿PUEDE HABLAR EL FRONTERIZO?

NOTAS SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA
FRONTERA JAGUARÃO-RIO BRANCO

**PODE O FRONTEIRIÇO FALAR? NOTAS SOBRE A
PAISAGEM LINGUÍSTICA DA FRONTEIRA JAGUARÃO-
RIO BRANCO**

CAPA: RENAN CARDOZO

Unipampa Internacional: <http://international.unipampa.edu.br>

Esta publicação contou com recursos da Diretoria de Assuntos
Institucionais e Internacionais (Daiinter) da Universidade Federal do Pampa
(Unipampa), através da Chamada Interna nº 3/2022

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

¿Puede hablar el fronterizo? [livro eletrônico] :
notas sobre el paisaje lingüístico de
la frontera Jaguarão-Rio Branco = Pode o
fronteiriço falar? notas sobre a paisagem
linguística da fronteira Jaguarão-Rio Branco /
Luciana Contreira Domingo (org). -- Bagé, RS :
Innova Media Comunicação e Serviços
Empresariais, 2023.
PDF

Edição bilíngue.
Vários autores.
Bibliografia.
ISBN 978-65-980920-6-1

1. Linguística I. Domingo, Luciana Contreira.

23-183352

CDD-410

Índices para catálogo sistemático:

1. Linguística 410

NOTAS SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA

Luciana Contreira Domingo¹

Las nociones, subjetividades y prácticas discursivas se encuentran entramadas de diferentes maneras en lo que los estudiosos de la Lingüística Aplicada denominan prácticas translíngües (ROCHA; NETO, 2020). El entramado de discursos presentes en el paisaje lingüístico fronterizo no siempre corresponde a las pautas lingüísticas de una comunidad imaginada (ANDERSON, 2008), formando cuadros urbanos que hablan de una configuración histórica, representaciones jerarquizadas sobre los hablantes, relaciones de poder, repertorios identitarios, además de representaciones lingüísticas y estéticas.

En ese contexto, los individuos barajan sus repertorios identitarios y lingüísticos según sus intereses y necesidades configurando el conjunto de discursos que vemos/ leemos en espacios públicos expresando la vitalidad lingüística de las lenguas en circulación en un espacio geográfico. Según Zimmermann (2004, p. 97),

la vitalidad lingüística es una metáfora que indica la disposición de los hablantes de hacer uso de su lengua. Considerando la multitud de funciones del lenguaje, vitalidad lingüística quiere decir el uso de una lengua para el máximo de estas funciones. Considerando la multitud de ámbitos de uso de una lengua, la que depende del grado de diferenciación social de una comunidad lingüística, vitalidad significa su uso en todos los ámbitos existentes en la sociedad. (ZIMMERMANN, 2004, p. 97).

Ante lo expuesto, la primera parte de la presente publicación reúne estudios realizados en el marco del proyecto de investigación Las lenguas que habito: estudo da paisagem linguística da fronteira Jaguarão-Rio Branco² y busca dar a conocer el conjunto de realizaciones materiales del len-

¹ Doctora en Letras - Lingüística Aplicada, docente en la Universidade Federal do Pampa.
Correo electrónico: lucianadomingo@unipampa.edu.br

² Registro SAP 2023.PE.JG.1835

guaje que vemos por escrito en signos expuestos en el contexto fronterizo bilingüe de la frontera Brasil-Uruguay. Los trabajos realizados se inscriben en la formulación teórica desarrollada por Landry y Bourhis a fines de los años 90 titulada Linguistic Landscape (LL, en inglés). Según Pons (2012, p 62), la originalidad de los autores reside en la utilización del sintagma neológico, pues, en aquel entonces, ya existían estudios sobre signos lingüísticos en lugares públicos.

Entre los interrogantes que nos persiguen en el estudio del referencial teórico y en la observación del paisaje lingüístico de la frontera, nos preguntamos ¿qué dice sobre los fronterizos el paisaje bilingüe/ multilingüe que identificamos en la frontera Jaguarão-Río Branco; pero también buscamos saber qué habla y qué dice el fronterizo en el/ a través del PL de la frontera Jaguarão-Río Branco.

La segunda parte de este trabajo reúne escritos de alumnos de la asignatura de **Estudos Culturais no ensino de língua espanhola**, en el año 2021/ 1. Los artículos fueron elaborados como actividad final dentro de las llamadas PCC (un conjunto de actividades formativas que permiten la aplicación de conocimientos propios del quehacer docente) y corresponden a 30 horas de la carga horaria general de la asignatura.

Como suele suceder en la lectura de cualquier libro, el libro abierto formado por el paisaje lingüístico de la frontera que nos ocupa también puede ser leído de muchas formas; en la lectura de esas ciudades-texto, son muchas las posibilidades de interpretación. Y, como costumbre pasar al terminar la lectura de un libro, al leer el paisaje lingüístico fronterizo nos indagamos ¿qué lugar le dan las políticas educativas y las políticas lingüísticas a la pluralidad encontrada en ese espacio? ¡Hay que seguir investigando!

REFERENCIAS

ROCHA, Cláudia Hilsdorf; NETO, Adolfo Tanzi. Translinguagens: discurso, políticas e pedagogias. *Revista X*, v. 15, n.1, p. 01-06, 2020.

SOUZA, Rafaela Santos. O processo de avaliação com foco em práticas translíngues. In: BAPTISTA, Livia; NUNES, Tiago (orgs.) **Práxis descolada e linguagens: por caminhos críticos, decoloniais e translíngues**. Campinas, SP: Pontes, 2021, pp 166-167.

ZIMMERMANN, Klaus. Ecología lingüística y planificación lingüística. In: LLUÍS I VIDAL-FOLCH, Ariadna; PALACIOS, Azucena (eds.). **Lenguas Vivas en América Latina**. IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano (Universidad Autónoma de Madrid). II Fòrum Aer&Cat de les Llengües Ameríndies (Institut Català de Cooperació Iberoamericana), 2004, pp. 93-109.

Presentación

Alan Dutra de Melo³

Con gran alegría recibí la invitación para presentar el libro de mi colega Luciana Contreiro Domingo y su grupo de investigación, elaborado con estudiantes y graduados de la carrera de Letras – Español y Literatura Hispánica de la Universidade Federal do Pampa, campus Yaguarón. La propuesta invita a la reflexión: “¿Puede hablar el fronterizo? Notas sobre el paisaje lingüístico de la frontera Jaguarão-Rio Branco”, seguramente cautivará a los lectores ávidos del conocimiento producido en nuestra institución.

Cuando comencé a leer, recuperé un poco de mi inserción en el paisaje lingüístico cuando llegué por primera vez a Yaguarón y Río Branco a finales de 2008. En ese momento, conocí la frontera a través de los ojos de mi colega de posgrado y amigo Luiz Carlos Vaz e inmediatamente realizamos una rápida y necesaria visita para degustar un delicioso *pancho* en Río Branco. En esa ocasión, también escuché que necesitaba conocer la obra de Aldyr García Schlee. Por lo tanto, fue por el consumo de gastronomía y por literatura fronteriza que se fue revelando el paisaje lingüístico en mi experiencia en la frontera. No tardamos en organizar, a principios de 2009, en la Casa de Cultura de Yaguarón, una exposición con fotografías de Vaz y el texto Schlee “Ir a Jaguarão e descubrir o resto do mundo” que dio nombre a la actividad.

Después de ese período en la frontera, llegamos al día de hoy. Como de costumbre, me subo al auto y sintonizo la radio uruguaya “La Galena FM 105.5” y luego, en la misma dirección que señalan los trabajos aquí presentados, voy accediendo a un paisaje lingüístico y sonoro donde escucho la lengua y cultura uruguaya en su programación, escucho música en español, portugués e inglés predominantemente.

En la frontera entre Brasil y Uruguay aquí estudiada y revelada por el trabajo realizado, se vislumbra un importante paisaje cultural, principalmente urbano, con potencial expresivo y comunicativo. Respecto a la complejidad y posibilidad de entender este lugar como relevante, cabe mencionar el trabajo de Teixeira (2020) sobre el *portunhol*. ¿Podría ser este un elemento característico de la rica fuente patrimonial? Entiendo que sí, sobre todo considerando la importancia de la diversidad lingüística brasileña como algo urgente y necesario. ¡En este sentido el fronterizo puede y debe hablar! Es por esto que el trabajo en cuestión se vuelve imprescindible para los estudiosos del tema.

Específicamente sobre el paisaje de esta frontera, recuerdo un letrero que existía en un edificio comercial en Yaguarón, que creo podría ser una oficina, en el cual aparecía la palabra “Mercosur”. Entiendo que es un punto de apoyo para pensar nuestra frontera, que tiene el Puente Internacional Mauá como primer patrimonio reconocido del Mercosur en 2015. Y en ese camino, tal vez la lengua y el paisaje lingüístico también puedan y deban ser tratados como patrimonio inmaterial de sus localidades de la frontera y del Mer-

³ Profesor adjunto. Trabaja en la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Curso Superior de Tecnología en Gestión Turística y Licenciatura en Producción y Política Cultural. Doctor en Memoria Social y Patrimonio Cultural - UFPel. Contacto: alanmelo@unipampa.edu.br

cosur. Esta cuestión también remite a los estudios del sociólogo e investigador uruguayo Mazzei (2013) de la Universidad de la República del Uruguay (UDEAR), fallecido en 2023, al identificar el patrimonio cultural fronterizo. En este momento, queda hecho un justo y necesario reconocimiento a Mazzei. Por lo tanto, la publicación aquí presentada mantiene la predisposición de reconocer la frontera estudiada dentro de sus particularidades.

Por tanto, debido el paisaje lingüístico fronterizo, tan bien presentado en buena hora en este libro, ya que no se limita a las lenguas portuguesa y española, incluyendo muchas veces la lengua inglesa. Es importante reconocer la frontera como un potencial espacio creativo según el trabajo de Ribeiro (2011) en su breve y sugerente texto "Una identidad sin fronteras". Más que los colores de las banderas y la cultura oficial de cada país, quizás sería más apropiado hablar de la cultura producida en una determinada localidad, no nacional, valorando incluso el cosmopolitismo e incluso la idea de una "hospitalidad universal", donde todos pueden viajar y trabajar por el mundo.

De esta manera, el paisaje lingüístico presentado en este estudio reconoce la frontera entre Jaguarón y Río Branco como un espacio fructífero para la investigación y el aprendizaje en el grado y posgrado, así como en otros niveles de la educación, puesto que los estudiantes y graduados de Letras – Español y Literatura Hispánica, sin duda, están siendo pioneros de modo único en un área de estudio relevante y, lo principal, fueron guiados por el gusto y el rigor científico de la profesora Luciana Contreiro Domingo.

Centrándonos ahora en los trabajos, comienzo por "Desvendando el paisaje lingüístico de la frontera Jaguarão – Río Branco" de Elizângela García Souza y Luciana Contreira Domingo, el texto presenta el núcleo del estudio, su base teórica, metodológica y epistemológica trayendo el universo de la frontera con toda su complejidad y complementariedad, donde el texto leído y tejido por la cultura presenta vitalidad y afectividad en este encuentro lingüístico.

A continuación, el estudio "1950: retrato de una mirada nostálgica entre Uruguay x Brasil" de Ériton Rodrigues Pereira y Amanda Luisa Arcoverde Gomes señala el potencial del paisaje lingüístico como objeto de cuestionamiento y aprendizaje, trayendo al texto sus lagunas, cuestionando especialmente la oficialidad, como investigó el sociólogo Bourdieu (1996) en "¿Qué significa hablar?: Economía de los intercambios lingüísticos". Agrega que a pesar de que la frontera es vivida y percibida como un lugar de encuentro, mantiene rivalidades, sobre todo en el ámbito deportivo.

Luego, el texto "Resistir, crear poder popular: paisaje lingüístico en la frontera, reflexión sobre la intervención lingüística en la ciudad de Jaguarão, RS" de Carla Alves Lima presenta su discusión que parte de una imagen con un mensaje cuestionador en un inmueble abandonado en el centro de la ciudad de Jaguarón. Precisamente, utiliza argumentos que presentan nuestra frontera como una entrada o portal a los grandes temas que nos insertan dentro de América Latina, en la misma dirección de Darcy Ribeiro (2010), que al volver a Brasil, tras haber salido después de 1964 y pasado por Uruguay y Chile, problematizó nuestra región.

En la segunda parte del trabajo, "Múltiples miradas sobre el paisaje lingüístico de la frontera" presentado por Luciana Contreira Domingo, se encuentran los textos de los estudiantes y su tutora vinculados al componente curricular "Los estudios culturales en la enseñanza de la lengua española".

El trabajo "De las pantallas al paisaje lingüístico: una mirada al vocablo bugiganga", de Adriana Floor Botelho, Ederson Quinteiro Telles y Luciana Contreira Domingo, analiza la expresión en una tienda de artículos para el hogar llamada "Bugiganga" en Arroyo Grande, trayendo su paisaje lingüístico en conexión con el mundo. Así, el lugar se conecta con otras centralidades, incentivando al lector a leer y percibir la comunicación visual verbal como un elemento central para comprender las ciudades y sus centros comerciales.

Seguidamente está el texto "Reflexiones sobre el paisaje lingüístico de la ciudad de Jaguarão/RS/Brasil", escrito por Alessandra Vitória y Luciana Contreira Domingo, abordando un anuncio comercial del sector alimenticio denominado "El chivito de oro". Un caso significativo, ya que comunica el paisaje cultural y lingüístico de la frontera entre Brasil y Uruguay, no restringido al español y el portugués como formas de expresión pública, además de resaltar el tema de la gastronomía como un punto que caracteriza la cultura fronteriza.

A continuación, el estudio "Manifestaciones del comercio en el paisaje lingüístico de la frontera Jaguarão/Río Branco", de Altamira Oliveira da Silveira y Luciana Contreira Domingo, muestra un establecimiento comercial en Yaguarón llamado "Cerro Largo", que es el nombre del departamento donde se encuentra el municipio de Río Branco. Además, el cartel publicitario analizado presenta elementos lingüísticos en español y portugués, dialogando con trabajos anteriores que resaltan nuestra frontera como lugar de comercio. Donde existe un sofisticado proceso de comunicación mediante la intercomprensión entre emisores y receptores.

Posteriormente, el texto "El paisaje lingüístico de la frontera Jaguarão (BRA) y Río Branco (UY)", de Amanda Luísa Arcoverde Gomes, Ériton Rodrigues Pereira y Luciana Contreira Domingo, aborda una cuestión más allá del portugués y el español en un comercio tradicional vinculado al sector de la gastronomía en Río Branco. Se trata de un análisis del restaurante denominado Tacuarí y la respectiva etimología indígena de este nombre, ampliando el debate sobre la diversidad lingüística.

Y concluyendo la obra, sigue "Paisaje lingüístico de la frontera: evidencias de bilingüismo social al aire libre", de las autoras Juliana Iglesias Kosbi y Luciana Contreira Domingo, donde se analiza el aparato publicitario de la tienda ubicada en Yaguarón denominada "Super Frango", destacando el bilingüismo y el aspecto visual con una cita del conocido personaje norteamericano Superman.

Así, a través de los trabajos aquí presentados, la frontera se desvenda como este espacio comunicativo, cuya intertextualidad se compone de muchas capas que se capturan a través de una lectura cuidadosa del paisaje urbano y comercial como central de

la vida transnacional. Les deseo una excelente lectura a todos, todas y todes que ahora reciban esta obra innovadora.

Nuestro norte es el sur. ¡Quédate español!

Yaguarón, invierno de 2023.

Referencias:

BORDIEU, P. (1996). A economia das trocas linguísticas. São Paulo: Edusp.

MAZZEI, E. (2013). Fronteras que nos unen y límites que nos separan. Melo: Imprenta CBA. Disponible: [https://www.cci.edu.uy/sites/default/files/Mazzei,%20E.%20\(2013\).%20Fronteras%20que%20nos%20unen%20y%20l%C3%ADmites%20que%20nos%20separan.%20Montevideo-%20Imprenta%20CBA_0.pdf](https://www.cci.edu.uy/sites/default/files/Mazzei,%20E.%20(2013).%20Fronteras%20que%20nos%20unen%20y%20l%C3%ADmites%20que%20nos%20separan.%20Montevideo-%20Imprenta%20CBA_0.pdf). Consultado 11/09/2023.

RIBEIRO, A. P. Uma identidade sem fronteiras. Público, Lisboa, 05 de agosto de 2011, Política cultural, ed. 7790. <https://www.publico.pt/2011/08/05/jornal/uma-identidade-sem-fronteiras-22613834>. Consultado 11/09/2023.

RIBEIRO, D. (2010) ¿Existe América Latina? In Nepomuceno. Brasilia: Editora UnB.

TEIXEIRA, E. (2021) Patrimônio Lingüístico y Cultural de la Frontera: Portunhol como patrimonio inmaterial de Jaguarão In. *Investigar y pensar en el patrimonio: estudios de casos y problemas teóricos*. Amanda Basilio Santos; Juliana Porto Machado (Organizadores). Jaguarão: EDICON. 38p.

SUMARIO

DESSENDANDO EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO-RÍO BRANCO	12
1950: RETRATO DE UM OLHAR NOSTÁLGICO ENTRE O URUGUAI X BRASIL	26
RESISTIR, CRIAR, PODER POPULAR: PAISAGEM LINGUÍSTICA NA FRONTEIRA, REFLEXÃO SOBRE INTERVENÇÃO LINGUÍSTICA NA CIDADE DE JAGUARÃO, RS	44
2ª PARTE	56
MÚLTIPLES MIRADAS SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA	57
DE LAS PANTALLAS AL PAISAJE LINGÜÍSTICO: UNA MIRADA AL VOCABLO <i>BUGIGANGA</i>	59
REFLEXIONES SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA CIUDAD DE JAGUARÃO/ RS/ BRASIL	64
MANIFESTACIONES DEL COMERCIO EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO/ RÍO BRANCO	69
EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO (BRA) Y RIO BRANCO (UY)	75
PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA: EVIDENCIAS DEL BILINGÜISMO SOCIAL AL AIRE LIBRE	81



DESSENDANDO EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO-RÍO BRANCO

Elizângela Garcia Souza⁴
Luciana Contreira Domingo⁵

INTRODUCCIÓN

Este artículo busca compartir un estudio realizado al final de mi Curso de Letras que resultó en el Trabajo de Conclusión de Curso. La investigación fue realizada en la frontera Jaguarão y Río Branco en el periodo de agosto de 2021 a febrero de 2022 y el trabajo final fue presentado y aprobado los primeros días de marzo de ese mismo año. Sobre el contexto de la investigación, cabe decir que las dos ciudades vecinas comparten comercios, escuelas y personas que se casan, viven o trabajan entre la frontera; están próximas, pero son diferentes, Jaguarão es conocida como un lugar tranquilo para vivir y Río Branco por sus *free shops* y su comercialización de mercaderías importadas. Así se caracteriza esa frontera comercial que proporciona trabajo y turismo.

Cabe decir también que nuestra frontera está compuesta por una barrera natural. Las dos ciudades están divididas por el río Jaguarão y el Puente Internacional Barão de Mauá une las dos ciudades. De acuerdo con nuestro estudio, Jaguarão tiene aproximadamente 26.327 habitantes y Río Branco tiene 14.604. Las dos ciudades cuentan con diferentes características físicas y de estructura y la población cruza a sendos lados todos los días con libre espontaneidad. Muchos brasileños trabajan en la ciudad vecina y lo mismo sucede con los uruguayos. Además del trabajo, también se comparte la cultura y la gastronomía.

Ha conformado este estudio un corpus compuesto por imágenes que fueron seleccionadas del espacio público y que expresan la relación dialógica entre los fronterizos. Con esto, el lector podrá identificar la categorización del concepto.

Mi primer acercamiento al término Paisaje Lingüístico (PL de ahora en adelante) vino a través de algunas lecturas de textos del proyecto de investigación *Las lenguas que habito: estudo da paisagem lingüística da fronteira Jaguarão-Río Branco*⁶. A partir de las lecturas, reflexiones y discusión llevadas a cabo en el proyecto, este estudio tiene como objetivo dar visibilidad al PL de la frontera Jaguarão-Río Branco e intentará contestar a la siguiente pregunta: ¿qué revela el PL de la frontera Jaguarão-Río Branco?

1 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La investigación analizará las publicaciones sobre el concepto de PL publicadas en el periodo de 2012 hasta 2020. Los primeros resultados remiten a estudios encontrados en *Google Académico* en investigación realizada durante el mes de julio de 2021. En la búsqueda fueron encontrados artículos en periódicos, tesinas de maestría y tesis de doctorado.

⁴ Licenciada em Letras Português-Espanhol e respectivas Literaturas. Correo electrónico: elizangelagarcia.s@gmail.com

⁵ Docente del área de lengua española de los Cursos de Letras de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: lucianadomingo@unipampa.edu.br

⁶ Proyecto de investigación coordinado por la Profa. Dra. Luciana Contreira Domingo en el Campus Jaguarão desde agosto de 2021.

Las investigaciones sobre el PL empezaron al final de la década de los años noventa, cuando surgieron los primeros trabajos. Los autores Rodrigue Landry y Richard Bhorhis destacan no solo por haber cuñado el concepto en el año 1997, sino por haber logrado traducir al campo teórico y académico manifestaciones callejeras hasta el momento desconocidas.

En el artículo *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study*, conocido por ser el texto fundamental para la comprensión del concepto, los autores presentan una primera definición para el PL como "visibilidade e proeminência das línguas em sinais públicos e comerciais em um dado território e região" (LANDRY; BOURHIS, 1997, p.23).

Cenoz y Gorter (2008) destacan la importancia de Landry y Bouhris para el área y consideran que el PL de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en rótulos comerciales

Distinguen entre las funciones informativa y simbólica de los rótulos y textos escritos en las vías públicas. La función informativa delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación. Por otra parte, la función simbólica se refiere al valor y estatus de las lenguas tal y como las percibe un grupo en consideración a otro grupo. (CENOZ; GORTER, 2008, p.1).

Percibimos que no son solamente representaciones escritas en lugares públicos o privados, sino que el PL tiene sus funciones para que pueda expresar las distintas manifestaciones, bien como la valoración de grupos lingüísticos que utilizan distintas lenguas. Por otro lado, Berger y Lecheta (2019), al estudiar el PL de un campus universitario, identifican manifestaciones en las paredes de los salones y en el área externa del campus. El PL expresa, según las autoras, las necesidades no atendidas de los alumnos que de alguna forma perjudican a la comunidad. Veamos lo que expresan las autoras sobre el contexto analizado:

Partindo das tomadas de fotografia do espaço público indicado, procedimento primordial das investigações no campo da PL de-frontamo-nos com inúmeras intervenções linguísticas que trazem em seu conteúdo manifestos reivindicando desde necessidades estudantis, como também clamores por respeito a diversidade e por valorização de identidades, o que coloca em tensão o ideal constitutivo de integração da universidade. (BERGER; LECHETA, 2019, p. 399).

El PL que manifiestan las necesidades de los estudiantes de la referida universidad representan un grupo de personas, en este caso los estudiantes de la institución. Lo mismo puede suceder en una escuela, en una plaza pública, en una calle o incluso en algún punto turístico de una ciudad en particular como, por ejemplo, en una zona comercial de *free shop* en la frontera.

Hipperdinger (2020), realizó un estudio sobre el PL argentino en el que analiza el uso de diferentes lenguas utilizadas, en particular, en establecimientos comerciales. El es-

tudio se realizó en la ciudad de Bahía Blanca, en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina. La autora trae a Landry y Bouhris (1997) destacando su aporte inicial y fundamental relevancia para la investigación:

Este campo de indagaciones ha tenido como interés primario, desde el aporte inaugural de Landry y Bourhis (1997) que lo estableció como tal, la investigación de la presencia relativa de lenguas coexistentes. Esa presencia ha sido tomada principalmente como indicadora de la vitalidad de grupos etnolingüísticos convivientes, en situaciones de contacto lingüístico directo, y como indicadora de valorización socialmente sostenida, en situaciones de contacto lingüístico indirecto. (HIPPERDINGER, 2020, p.162).

Como nos muestra la autora, la presencia de diferentes usos de lenguas puede ser de contacto lingüístico directo, o sea, cuando diferentes lenguas interactúan. Por otro lado, el contacto lingüístico indirecto sucede cuando un hablante adopta una lengua diferente de su lengua materna, algo que queda evidente en la observación del PL fronterizo.

Evidentemente, podemos ver que el PL forma parte de nuestro cotidiano y que está presente en todo el mundo expresando diferentes funciones. Para los que se encuentran en otro país y que encuentran algo escrito en su lengua es naturalmente algo acogedor, pues cuando no estamos en nuestro país y no entendemos el idioma creo que es un poco más difícil de adaptarse.

Actualmente, se puede decir que quedó mucho más fácil registrar el PL por todos lados o en otros países. Es decir, la cámara fotográfica o el teléfono celular hoy en día facilitan el registro del PL para los investigadores o interesados en el tema. Por esa razón, en los últimos años surgieron estudios referentes al PL en diferentes partes del mundo.

No cabe duda de que pensar en representaciones escritas en varias lenguas, en mi punto de vista, también es reflexionar sobre el aprendizaje de una segunda lengua. Las demostraciones escritas que encontramos en vías públicas o en lugares privados, pueden despertar el interés por aprender una segunda lengua. Resulta lógico que los docentes de lenguas segundas o extranjeras adoptaran la inmensidad de material disponibles en vías públicas, en el entorno de los estudiantes.

Por otra parte, tenemos las demostraciones escritas de comercios públicos o privados. Creo que son las manifestaciones que más crecen actualmente. Todos los días vemos un nuevo comercio, un nuevo almacén o una nueva tienda y en estos lugares es utilizado el PL como forma de llamar la atención de la comunidad.

Uno de los pocos libros encontrados en lengua española sobre el tema, es *El PL en el paisaje de Sevilla*, de la sevillana Lola Pons. En el libro, la autora sostiene que estamos conviviendo a todo el momento con distintas lenguas, no sólo nuestra propia lengua, pero en cualquier lugar estamos leyendo o escuchando idiomas diferentes.

La consciencia lingüística común de los hablantes retrataría de monolingüe una ciudad como Sevilla, pero, aunque la generalidad de población sólo domine una lengua, el español, su vida cotidiana transcurre rodeada de otros idiomas y variedades. (RODRÍGUEZ, 2012, p.13).

La autora menciona que la gente de Sevilla domina apenas una lengua, pero, sin percibir, convive con una inmensa variedad lingüística. Esto puede suceder en el mundo entero y en varias ciudades. En la frontera Jaguarão/Río Branco, por ejemplo, hemos encontrado muestras reveladoras sobre el PL, especialmente en mensajes que difunden informaciones comerciales.

Pero estos mismos lectores están habituados a oír en las noticias políticos y deportistas hablando en sus propias lenguas, sobre las que se impone la voz de fondo del traductor simultáneo, ven etiquetas, ingredientes y fechas de caducidad de productos presentados en otros idiomas además del suyo propio, oyen músicas en inglés y anuncios en televisión con frases en otras lenguas y utilizan palabras foráneas que han llegado a su discurso a través de los medios o publicidad. (RODRÍGUEZ, 2012, p.13).

Pons nos hace reflexionar sobre la presencia constante de otros idiomas y los ejemplos que nos rodean en nuestro día a día, poniendo en evidencia algo que no siempre percibimos. Aún de acuerdo con lo expresado por la autora en la citación arriba, cuando nos interesa algo como, por ejemplo, escuchar música, o incluso cantarla, o utilizar una palabra foránea de algún anuncio publicitario estamos también practicando una segunda lengua.

Maldonado Sandoval (2020), analiza la gran cantidad de extranjeros que visitan la capital colombiana con objetivos académicos. Según el autor, muchos estudiantes buscan el país como destino para aprender "el mejor español del mundo".

En este marco la Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá, ha sido una de las instituciones que ha presenciado la llegada de estos estudiantes provenientes de diferentes partes del mundo gracias a su oferta de cursos libres para el aprendizaje del español como Lengua Extranjera (ELE) (MALDONADO SANDOVAL, 2020, p.1).

El interés que estos jóvenes tienen por aprender otras lenguas no es solamente con fines educativos, sino también motivado por las ventajas lingüísticas y culturales. Considerablemente, viajar a otro país y convivir con otras culturas es una oportunidad que facilita el aprendizaje. Y, cuando se está estudiando en contexto de inmersión, como es el caso de los estudiantes que realizan intercambio, el PL aporta un componente importante en el proceso de adquisición del idioma estudiado.

Dicho de otra manera, debemos entender que el PL representa un elemento más entre los muchos recursos disponibles para el aprendizaje de otros idiomas. La consciencia sobre esa posibilidad, si brindada a estudiantes, puede convertirse en un factor motivador.

Otro ámbito que se beneficia del PL es el turístico. En esos casos, el PL puede ser algo informativo tal como se identifica en carteles en comercios con el intuito de informar y llamar la atención de la gente. Así como un cartel con informaciones en otras lenguas para que todos puedan comprender y acceder a informaciones más útiles. Esos carteles con informaciones son más comúnmente encontrados en comercios, en particular, en las

fachadas de tiendas, supermercados, cafeterías o almacenes.

Cruzarse todos los días con muchos anuncios, carteles y manifestaciones escritas y poder tener la oportunidad de entender un poco más sobre este concepto es ampliar el espectro de conocimiento sobre las innumerables manifestaciones lingüísticas existentes. Se trata de parar un poco y reflexionar sobre lo que estamos viviendo.

1.1 Categorización del estudio: ¿Cómo se clasifica el PL?

En primer lugar, conviene aclarar que todas las manifestaciones escritas que vemos en vías públicas ya sean publicaciones públicas o privadas, se caracterizan según criterios específicos. Podemos decir que el PL de un territorio puede ser interpretado de distintas maneras, tener diferentes significados y para eso es necesario conocer la categorización del estudio del PL.

Cenoz y Gorter (2007), distinguen los textos entre oficiales (públicos) o privados. Según los autores,

Las diferencias entre los rótulos y textos oficiales (*Top-down*) y privados (*Bottom-up*). Los rótulos y textos oficiales son los que han sido colocados por instituciones públicas y reflejan la política lingüística oficial. Estos rótulos y textos incluyen los nombres de las calles, de edificios públicos, las indicaciones de distintos lugares en la ciudad, contenedores, etc. (CENOZ; GORTER, 2007, p. 2).

Estos anuncios oficiales – o públicos - los vemos en muchos lugares y se distinguen por ser de autoría pública, gobiernos e instituciones del estado. En general, son publicaciones regidas por colores y formatos oficiales que se refieren a los gobiernos que representan. Es el caso de los carteles de tránsito, los afiches con nombres de calles y avenidas y las pancartas con orientación viaria en las carreteras.

Por otro lado, los anuncios que vemos en comercios se caracterizan como privados. Son los que encontramos en supermercados, carnicerías, tiendas de todo tipo y comercios mayoristas y minoristas, por citar unos pocos ejemplos. Cenoz y Gorter (2007) también se refieren a esa categoría:

Los textos y rótulos privados proporcionan información comercial y pueden estar en distintos tipos de establecimientos como por ejemplo, en tiendas, oficinas, bancos, bares, restaurantes. Entre los textos privados también se incluyen los posters, pegatinas, graffitis, etc. (CENOZ; GORTER, 2007, p. 2).

Estos tipos de anuncios son muchos más corrientes en nuestro día a día, muchos comercios utilizan varios medios para poder llamar la atención como colores, números y letras en diferente tipografía para destacarse y convocar al cliente consumidor. Es el caso de las imágenes que forman parte del corpus de este estudio y que presentaremos en la próxima sección.

2 MANIFESTACIONES LINGÜÍSTICAS EN LA FRONTERA BRASIL-URUGUAY

Respecto a la metodología utilizada en el análisis presentado en este trabajo, se destacan cuatro etapas principales. La primera corresponde a la definición y delimitación del entorno sobre el cual se realizará el trabajo; a continuación, se realiza la recolección de las imágenes en vía pública y consecuente elección de las imágenes que formarán parte del corpus (en el presente estudio, dos); posteriormente se realiza la descripción de las imágenes incluyendo todos los datos que puedan ser relevantes para el análisis. Por último, se analizan los discursos escritos presentes en las imágenes a la luz de la teoría sobre PL.

El recorrido por la zona urbana de cualquier ciudad posibilita el encuentro con variados tipos de discursos, tal como expusimos anteriormente. Entre tantas posibilidades, pude percibir que los anuncios sobre comidas abundan de los dos lados del puente, representando un campo de análisis muy revelador. El otro motivo que me despertó el interés por ese rubro es la creatividad que utilizan para llamar la atención al consumidor. En los anuncios que se presentan en este estudio, identificamos no solo la presencia de dos o tres idiomas, sino también dibujos.

Los tres registros presentados a continuación fueron realizados durante los meses de septiembre de 2021 y febrero de 2022 en la zona central de la ciudad de Jaguarão, próxima al Puente Internacional Barão de Mauá, y en las calles de la Laguna Merín, un balneario del Departamento de Cerro Largo, a 20 kilómetros de Río Branco muy frecuentado por brasileños de la región. El perímetro recorrido para la recolección de las imágenes justifica la presencia de anuncios escritos en portugués y español, como veremos abajo.

Imagen 1 - Paisaje Lingüístico en Río Branco



Fuente: archivo de la autora

En la imagen podemos identificar un anuncio con el nombre *Loucos por lanche*, un comercio de comidas que está localizado en el territorio uruguayo. Podemos percibir que el nombre del lugar está en portugués, probablemente, porque la mayoría de los turistas que frecuentan la playa son brasileños.

El Lago Merín recibe turistas de todos lados, pero principalmente las personas de la frontera Jaguarão y Río Branco por ser la playa más cercana que tienen y un lugar agradable para estar con la familia y amigos. Otro punto que considerar es que muchos *jaguarenses* viven y tienen casa propia en el Lago Merín por ser un lugar apacible y tranquilo para vivir. No cabe duda, las razones por las que muchos brasileños y uruguayos eligen vivir en ese lugar y, por ese motivo, los comerciantes utilizan los dos idiomas para comunicarse con ese público. Queda evidente que el anuncio busca dirigirse a un público hablante de portugués y español, pero, aun así, complementa el mensaje en colores llamativos y dibujos que ilustran los productos comercializados.

En el anuncio del comercio *Loucos por lanches* observamos en portugués la palabra *lanches* que se refiere a una variedad muy grande de comidas. Es una palabra de uso frecuente en lengua portuguesa siendo, por ejemplo, muy utilizada para designar un tipo de refuerzo o comida rápida que puede representar diferentes alimentos: *xis*, *bauru*, *torrada* etc pudiendo sustituir comidas más elaboradas como el almuerzo o la cena. Otra palabra en portugués que vemos es *coxinha*, un tipo de bocado frito hecho con una masa y relleno de pechuga de pollo bien desmenuzada y condimentada. Es un bocadillo muy apreciado en fiestas y reuniones en Brasil, pero que no forma parte del menú gastronómico uruguayo.

Por otra parte, percibimos también la presencia de la palabra *delivery*, en inglés, vocablo que, en ese idioma, remite a un sistema de entrega a domicilio. Es interesante notar que la lengua española posee una palabra para designar esa acción: repartidor. También se hace notar que, aunque hayan utilizado palabras en portugués para comunicarse con sus potenciales clientes brasileños, no hayan elegido la expresión *tele-entrega*.

También observamos que son utilizados los colores amarillo y rojo que son colores fuertes para destacar la información. Además, el anuncio también menciona una bebida: en español la palabra *refresco* que en portugués significa *refrigerante*.

Cabe duda si los *jaguarenses* que viven en el Lago Merín pueden ser considerados turistas, pues muchos de ellos construyen familias con uruguayos e incluso trabajan en comercios o tienen sus propias empresas y ofrecen trabajos a muchos uruguayos. O sea, están totalmente incorporados a la cultura uruguaya y llevan la vida como ciudadanos de ese país.

La imagen 1 permite que interpretemos la mezcla de palabras en tres idiomas como una forma de expresarse en las dos lenguas de la frontera y una lengua considerada "internacional", representando una manera de expresar o defender la identidad fronteriza; la utilización del vocablo en lengua inglesa los vuelve internacional, remitiendo a la idea de *zona franca* que forma parte del imaginario popular sobre las fronteras.

En la imagen 2 podemos ver un anuncio de un comercio de comida localizado en la ciudad de Jaguarão en la calle Uruguay, a unos pocos pasos del puente Mauá. Como se puede identificar, es un comercio que vende pollo *al spiedo*. El spiedo se utiliza alternativamente para describir una variedad de pincho o espetón utilizado para asar alimentos. Es un local que comercializa un único producto. En la misma imagen identificamos la palabra

“pollito”, en la forma de diminutivo, y abajo la oración “de todo tiene un poquito”.

Imagen 2 - Paisaje Lingüístico en Jaguarão



Fuente: archivo de la autora

En el anuncio, se percibe también el dibujo de un pollo en color rojo que remite al color del pollo asado. Además, es posible ver la imagen de dos banderas, una de Brasil y la otra de Uruguay demostrando su relación con el territorio en el que está ubicado el comercio, prácticamente entre los dos países. También al costado del anuncio en las dos partes laterales tenemos la frase “*O verdadeiro sabor do frango assado*”, en el idioma portugués.

Podemos decir, que la imagen 2 se dirige a los dos públicos, brasileños y uruguayos. Estando ubicado en el lado brasilero, podrían perfectamente haber publicado su anuncio en portugués, hablando directamente a un único público. Pero, por razones de *marketing*, el anuncio se dirige a los dos públicos y los hace en los dos idiomas y exponiendo las dos banderas. Con eso, el dueño del establecimiento deja claro a qué público se destina, entendiendo así, que es este el público que estará habituado a leer y comprender el anuncio.

También es interesante analizar qué suelen representar las banderas nacionales y qué se pretende enunciar al exhibirlas. Tradicionalmente, las banderas forman parte del conjunto de símbolos patrios, al lado del himno y otros elementos. Una bandera es lo que primero caracteriza a un país, el elemento por el cual primero se lo identifica. De ese modo, pensar en la utilización de banderas en las manifestaciones lingüísticas nos permite comprender que se quiere hacer hincapié en algo, como si estuvieran diciendo: “estamos en suelo brasilero, pero somos uruguayos”.

Por otro lado, en el uso del *marketing* del comercio también identificamos el uso del diminutivo la palabra pollo y poco - “pollito” y “poquito”. Al hacerlo, el comercio apela al lado afectivo para comunicarse con las personas e imprime un tono más cercano, de entrecasa, casi familiar. De acuerdo con Teis, Seide e Lucas (2018)

A escolha de um nome para um estabelecimento comercial não é feita de modo aleatório, pois obedece aos laços afetivos e também busca prender a atenção do consumidor como acontece no discurso publicitário. (TEIS; SEIDE; LUCAS, 2018, p. 20)

Por supuesto, los propietarios del establecimiento tuvieron un cuidado con cada detalle en la parte del *marketing*, las palabras y los dibujos quieren trascender una aproximación con el público. Como ya se había mencionado antes, este anuncio está en un espacio de frontera, por eso los brasileños están habilitados a leer lo que está en su idioma y lo mismo sucede con los hablantes uruguayos.

3 INTERPRETANDO EL PL FRONTERIZO

Los cuadros urbanos proporcionados por el PL de la frontera nos permiten pensar el lenguaje en contextos sociales e interpretar las subjetividades en juego en ese espacio. Las imágenes analizadas, seleccionadas de un universo iconográfico a cielo abierto, explicitan identidades que tienen sus subjetividades influenciadas por el territorio y por los contextos históricos y culturales.

Sobre los sujetos que están habilitados a leer lo que está escrito en los espacios públicos – los destinatarios de los mensajes - es necesario considerar que “o fronteiriço não enraíza numa raiz axial, mas num rizoma, alimenta-se de vários solos, de várias línguas, de vários poemas, de vários ritmos, compartilha inúmeras peles e várias cores nacionais” (BOHN; SILVA, 2018, p.95). Por esa razón, en función de la presencia de presuntos lectores de lengua portuguesa, se rompe la norma esperada; de ahí la presencia del portugués en los anuncios. Esa presencia explícita la vitalidad de los grupos humanos que comparten el espacio geográfico – la vitalidad etnolingüística – anunciada por Landry y Bourhis (1997) al definir el concepto.

En resumen, podemos ver claramente lo que tienen en común, utilizan otros idiomas como el portugués, el español y el inglés; esto es, dialogan con la frontera. Los dos anuncios eligieron no traducir las palabras al portugués como, por ejemplo, la palabra *coxinha* que es una comida típica brasileña, como si, escribiendo en portugués, estuvieran incluyendo a los brasileños.

Estos anuncios gastronómicos parecen estar pensados y escritos para las personas de la frontera que cruzan todos los días y esas comidas son las que más se consumen en el día a día del fronterizo. Por supuesto, esas comidas representan la frontera. Sobre todo, es importante decir que estos anuncios se caracterizan como *botton-up*, son anuncios privados hechos por los individuos. Imágenes como estas son muy comunes en la frontera, como hemos intentado demostrar en este estudio.

Por otra parte, también tenemos en los anuncios los dibujos que complementan las informaciones, o sea, los dibujos representan la parte simbólica de lo que el texto quiere transmitir al público. De acuerdo con Luna Villalón (2013, p.3).

La función simbólica complementa la función informativa. La función simbólica de un paisaje lingüístico es mucho más evidente en ambientes bilingües o multilingües, donde la identidad étnica es importante y donde a la vez es importante poder informar a esta

comunidad étnica sobre asuntos relevantes en su propia lengua.
(LUNA VILLALÓN, 2013, p. 3).

De esta forma, el anuncio utiliza los dibujos sobre asuntos que quiere informar a la comunidad y en este caso el uso de dibujos se justifica para destacar la información brindada. De ahí entendemos por qué la utilización de dibujos en anuncios comerciales es tan frecuente.

Otro aspecto interesante para destacar es el empleo de palabras en inglés en los dos anuncios, tal como la palabra *delivery* que en portugués se entiende por *tele-entrega*. Evidentemente, las palabras en inglés pueden ser utilizadas para resaltar el anuncio o elevar su status. También se puede señalar que algunas palabras en inglés ya son muy comunes y utilizadas con frecuencia en los comercios y actividades cotidianas como lo observado, por ejemplo, en las redes sociales. De todos modos, cabe que nos indaguemos: ¿qué significa la presencia constante del inglés en la publicidad? Cenoz y Gorter nos lo explican:

La utilización del inglés en la rotulación comercial puede parecer informativa y dirigida a turistas pero un análisis de la información comercial indica que el inglés tiene una importante función simbólica también para los que no son hablantes de inglés. (CENOZ; GORTER, 2008, p. 2).

Es importante considerar también, que las lenguas que se encuentran en el PL de un determinado espacio geográfico representan a los diferentes grupos lingüísticos que lo habitan o que circulan en ese territorio. De ser así, podemos concluir que las manifestaciones lingüísticas que analizamos en este trabajo son un reflejo de la constitución identitaria de los fronterizos. Se desprende también que la mezcla de signos lingüísticos en los dos idiomas indica un factor afectivo en las relaciones que se establecen en ese espacio, como si los fronterizos estuvieran con un pie de cada lado del río, y componen lo que Coelho (1997) define como cultura de frontera:

A expressão cultura de fronteira deriva da realidade observável nas zonas de fronteira, marcadas pela heterogeneidade e diversificação de línguas, costumes, comportamentos. Nelas, a norma é a indefinição ou, melhor, a definição sucessiva e continuada a partir de pontos de fuga sempre diferentes. Mesmo as balizas supostamente mais impositivas das sociedades, que são as disposições legais, manifestam-se nessas zonas de maneira incerta e mutante. A cultura portuguesa, na análise de Boaventura de Souza Santos, é uma cultura de fronteira assim como o é a cultura brasileira, cultura antropofágica de apropriações e incorporações não seletivas que considera tudo como insumo possível do processo de transformação cultural. Estas culturas não se distinguem totalmente de culturas exteriores (carência de identidade por diferenciação) e apresentam internamente alto grau de heterogeneidade (carência de identidade por homogeneidade), do que resulta uma cultura – ou culturas – que transita entre o local e o transnacional sem se deter claramente no nacional. Esta cultura de fronteira – que é

sempre culturas, no plural – tem como motor privilegiado a carnavalização, caracterizada por um distanciamento lúdico em relação às formas originais de inspiração e pela aceitação de uma certa inconsequência do próprio processo de produção cultural o de seu resultado. O que daí resulta é uma cultura da forma, de variações e transcrições formais, muito mais do que uma cultura de conteúdo. Numa realidade assim multicultural, as possibilidades de criação são infinitas e menores as condições para um tutelamento por parte de uma elite que se vê sem condições de gerar uma cultura hegemônica (COELHO, 1997, p. 107-108).

La definición de Coelho nos ayuda a contestar la pregunta de investigación que originó este estudio, ya que revela que la presencia indistinta de los idiomas portugués y español en los mismos espacios explica cómo se constituye una cultura de frontera, una manera de funcionar de los sujetos fronterizos propias de ese espacio.

En resumen, ya estamos tan acostumbrados con las palabras en inglés que ni percibimos que se trata de otro idioma. Las utilizamos en nuestro día a día y las vemos en muchos puntos comerciales. De todos modos, el uso del inglés en una frontera donde predomina el portugués y el español nos hace recordar que ese idioma es considerado internacionalmente como *lingua franca*, lo que justificaría su presencia en las fronteras. A ese respecto, Cenoz y Gorter (2008, p. 2.) dicen que “[l]a gente puede reconocer que un mensaje está en inglés y esto activa valores como la internacionalización, la modernidad, el éxito, la sofisticación o la diversión”. No cabe duda, que muchos de los anuncios que están en la frontera y que utilizan palabras en inglés buscan la modernidad y la diversión para comunicarse con el consumidor.

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo pretendió dar visibilidad al Paisaje Lingüístico de la frontera Jaguarão-Río Branco. Para tanto, a lo largo de la investigación, busqué contestar a la siguiente pregunta: ¿qué revela el PL de la frontera Jaguarão-Río Branco? Para la consecución del objetivo del trabajo estudié el concepto de PL a partir de los estudios inaugurados por Landry y Bouhris en el año 1997. Los autores propusieron el término *linguistic landscape* - paisaje lingüístico - para referirse al lenguaje escrito utilizado en “señales de la vía pública, nombres de calles y avenidas, nombres de establecimientos comerciales, letreros de tiendas comerciales y señales públicas de edificios de gobierno” (LANDRY; BOURHIS, 1997 apud LUNA VILLALÓN, 2013) de un territorio específico.

A partir de la lectura de Landry y Bouhris (1997), investigué otros trabajos realizados sobre el mismo tema, incluso algunos estudios realizados en Brasil, con especial destaque para el aporte teórico de Berger y Lecheta (2019), Ramila Días (2015), María Eugenia Luna Villalón (2013), Lola Ponz (2012) y Cenoz e Gorter (2007). Inspirada en esas investigaciones, fue posible delimitar el recorte que sería necesario realizar para la consecución de este estudio.

El análisis de las imágenes ha demostrado que los idiomas portugués y español circulan en sendas orillas del río Jaguarão. La presencia indistinta de los dos idiomas en anuncios públicos - como analizados en este estudio - materializa cuestiones culturales e

identitarias reforzando la mezcla presente en el imaginario popular sobre regiones fronterizas. En resumen, la presencia del bilingüismo es existente en la frontera pues, todos los días brasileños y uruguayos están en contacto, dando origen a individuos *doble chapa*. El término hace referencia a una doble pertenencia que se manifiesta en lo lingüístico, pero también en lo cultural. Otra configuración identitaria presente es la de los ciudadanos que tienen una ciudadanía, pero se identifican con otra por haber vivido en los dos idiomas y en las dos culturas. El trabajo, cumpliendo uno de sus objetivos, también da a conocer aspectos de los comercios de la frontera, donde se identifican con más expresividad las manifestaciones lingüísticas en los dos idiomas.

En ese panorama, hay fronterizos hablando portugués y español por la rutina diaria que necesitan tener. Muchos uruguayos se identifican con brasileños y lo mismo ocurre con los brasileños. En definitiva, los fronterizos dividen cultura, alimentación, trabajo, deporte, moda y educación y un largo etcétera propio de regiones donde predomina la hibridación en las relaciones.

La conclusión a que se llega es que el PL revela la presencia indistinta del portugués y del español en los mismos espacios discursivos, indicando una manera propia de relacionarse, caracterizando lo que Coelho (1997, p. 107-108) define como cultura de frontera.

La importancia de este tema es evidente, pues es un asunto que poco difundido y que carece de estudios, pero se puede desenvolver mucho en varios aspectos. A partir de toda la investigación es posible ver que el PL cumple un papel importante no solo en frontera sino alrededor del mundo.

Para finalizar, agrego que este trabajo también contribuye para la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras. Es decir, las muchas manifestaciones escritas en otros idiomas en el PL de las ciudades pueden despertar el interés por conocer otro idioma. Del mismo modo, el PL se presta para la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de idiomas. Las imágenes pueden convertirse en repertorio de análisis para el estudio de lenguas, bien como para el estudio de las culturas. El estudio del PL constituye un área de investigación interdisciplinar reciente, pero prometedor.

REFERENCIAS

BERGER, Isis Ribeiro; LECHETA, Michelle. A paisagem linguística de um campus universitário fronteiriço: língua e poder em perspectiva. **Entre palavras**: Revista de Linguística do Departamento de Letras Vernáculas da UFC, v. 9, n. 2, p. 396-414, Maio/Ago 2019. Disponible en: <http://www.entrepalavras.ufc.br/revista/index.php/Revista/article/view/1486>. Acceso el: 1 feb. 2022.

BOHN, H.I.; SILVA, L.M. A linguagem da diferença no "entre-lugar" da convivência na fronteira Chuí-Chuy. **Linguagem & Ensino**, v. 21, p. 85-96, 2018. Disponible en: <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/rle/article/view/15116>. Acceso el: 19 feb. 2022.

CASTILLO LLUCH, Mónica; SAEZ RIVERA, Daniel. Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. **Lengua y Migración**, v. 3, n. 1, p. 73-88, Jan/Jun 2011. Disponible en: <http://>

lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=89. Acceso el: 12 dic. 2021.

CENOZ, Jasone; GORTER, Durk. **El estudio del paisaje lingüístico**. 2007. Disponible en: https://www.euskara.euskadi.eus/r59-bpeduki/es/contenidos/informacion/artik22_1_cenoz_08_03/es_cenoz/artik22_1_cenoz_08_03.html. Acceso el: 30 jan. 2022.

COELHO, J. T. **Dicionário crítico de política cultural**. Cultura e imaginário. São Paulo: Editora Iluminuras, 1997.

FUNDAÇÃO INSTITUTO BRASILEIRO DE GEOGRAFIA E ESTATÍSTICA. **Cidades e estados**. Disponible en: <https://www.ibge.gov.br/cidades-e-estados/rs/jaguaraao.html>. Acceso el: 5 dic. 2021.

HIPPERDINGER, Yolanda Haydee. Lenguas e Imágenes en la cartelería comercial: concurrencias en un paisaje lingüístico argentino. **Revista de Filología**, v. 41, p. 161-182, Sep. 2020. Disponible en: [https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/20925/RF_41_\(2020\)_08.pdf?sequence=1](https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/20925/RF_41_(2020)_08.pdf?sequence=1). Acceso el: 31 oct. 2021.

LANDRY, R.; BOURHIS, R. Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: na empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*. March 1997, vol 16, nº 1, p. 23-49. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Richard-Bourhis/publication/247744019_Linguistic_Landscape_and_Ethnolinguistic_VitalityAn_Empirical_Study/links/00b4952c1f57f2a780000000/Linguistic-Landscape-and-Ethnolinguistic-VitalityAn-Empirical-Study.pdf Acceso em 10 mar. 2021.

LUNA VILLALÓN, María Eugenia. El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense. **Estudios de Lingüística Aplicada**, v. 31, n. 58, p. 9-27, Dic. 2013. Disponible en: <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/438/425>. Acceso el: 15 dic. 2021.

MALDONADO SANDOVAL, Ángela Milena. **El paisaje lingüístico de la ciudad de Bogotá como recurso pedagógico en la clase de ELE**. Disponible en: <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/77836>. Acceso el: 20 dic. 2021.

PONS RODRÍGUEZ, Lola. **El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense**. 2012. Monografía. (Maestría en Ciencias Sociales) - Universidad en España.

RÁMILA DÍAS, Noemi. El paisaje lingüístico o la construcción de un espacio híbrido en el Instituto Cervantes de París. **Estudios interlingüísticos**, v. 3, p. 89-104, 2015. Disponible en: <https://estudiosinterlinguisticos.files.wordpress.com/2015/12/03ramiladiaz.pdf>. Acceso el: 05 nov. 2021.

REBELO, Helena. Da paisagem à paisagem linguística como patrimônio ou da prática à teoria: para uma tipologia da paisagem linguística. **Confluência**, v. 60, p. 198-221,

Jan/Jun. 2021. Disponível em: <https://www.revistaconfluencia.org.br/rc/article/view/395>. Acesso em: 11 fev. 2022.

Río Branco. In: WIKIPÉDIA: A enciclopédia livre. Disponível em: [https://pt.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADo_Branco_\(Uruguai\)](https://pt.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADo_Branco_(Uruguai)). Acesso em: 5 dic. 2021.

SOARES, Mariana Schuchter; LOMBARDI, Raquel Santos; SALGADO, Ana Claudia Peters. Paisagem linguística e repertórios em tempos de diversidade: uma situação em perspectiva. **Calidoscópio**, v. 14, n. 2, p 209-218, Maio/Ago. 2016. Disponível em: <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/cld.2016.142.03>. Acesso em: 5 dic. 2021.

TEIS, Denise Terezinha; SEIDE, Márcia Sipavicius; LUCAS, Patricia. Os topônimos na paisagem linguística da Av. Zelina, em São Paulo: um encontro na interdisciplinaridade. **Revista do GELNE**, v. 20, n. 2, p. 16-29, Dic. 2018. Disponível em: <https://periodicos.ufrn.br/gelne/article/view/14089>. Acesso em: 11 fev. 2022.

1950: RETRATO DE UM OLHAR NOSTÁLGICO ENTRE O URUGUAI X BRASIL

Ériton Rodrigues Pereira⁷
Amanda Luisa Arcoverde Gomes⁸

1. INTRODUÇÃO

Este trabalho tem o propósito de analisar amostras de paisagens linguísticas (PL) na região fronteira para compreender as maneiras e formas como estes dois países se relacionam, seja pelo comércio entre as duas cidades fronteiriças, seja pelo intercâmbio entre pessoas por meio da ponte Internacional Barão de Mauá, seja ainda pela comunicação governamental ou pelas placas oficiais. Nesta análise, levaremos em consideração que a história de formação de suas identidades apresenta muitos pontos de convergência e vários outros de divergência. Nesse sentido, alguns fatos culturais oferecem subsídios capazes de marcar a memória de um povo, como por exemplo o mundial de 1950, cuja copa do mundo teve como protagonistas o Brasil e o Uruguai, o primeiro por sediá-la e o segundo por vencê-la na casa do anfitrião. Esse evento afetou profundamente a história dos dois países envolvidos, deixando marcas nas relações entre os habitantes da fronteira Rio Branco, no Departamento de Cerro Largo e Jaguarão, no estado do Rio Grande do Sul.

Neste artigo analisaremos algumas “inexatidões” nas informações relacionada com a distância registrada nas placas, como também a utilização da marca linguística do espanhol rio-platense, e a percepção da paisagem linguística da área geográfica da fronteira fazendo uma análise comparativa das placas oficiais na fronteira Rio Branco-Jaguarão.

A partir da paisagem linguística (PL), considerada um instrumento que contribui para a sociedade, cultura e economia de um meio, podemos compreender os diversos contextos desta região de fronteira. As relações entre os dois países caracterizam e determinam hábitos, comportamentos e valores que fazem do lugar único, sejam nas suas diferenças ou semelhanças. A PL estimula as análises e hipóteses que levam em conta a realização de outros estudos, colaborando para o ensino da língua. De acordo com este entendimento pode-se afirmar que:

El estudio del paisaje lingüístico proporciona una medida adicional para conocer la diversidad de lenguas en el contexto sociolingüístico. En comparación con otros instrumentos como los censos o las encuestas sociolingüísticas, el paisaje lingüístico tiene el valor añadido de que puede causar un efecto en las personas que ven estos rótulos y textos. El paisaje lingüístico puede afectar la percepción y las actitudes que la gente tiene sobre las lenguas y puede influir en su uso en la sociedad. Los estudios del paisaje lingüístico pueden realizarse desde distintas perspectivas

⁷ Graduando em Licenciatura em Letras – Espanhol e Literatura Hispânica; Universidade Federal do Pampa - UNIPAMPA; Jaguarão, Rio Grande do Sul, Brasil; eritonpereira.aluno@unipampa.edu.br.

⁸ Graduanda em Licenciatura em Letras – Espanhol e Literatura Hispânica; Universidade Federal do Pampa - UNIPAMPA; Jaguarão, Rio Grande do Sul, Brasil; amandagomes.aluno@unipampa.edu.br.

como la sociología, la lingüística, la geografía social, la psicología, la economía o la educación. Estos estudios podrán ayudarnos a comprender mejor fenómenos como la utilización de lenguas o el contacto de lenguas. (CENOZ; GORTER, 2008, p. 06).

Também nos guiamos balizados pelos conceitos de investigação de Landry y Bou-rhis (1997) que consideram que a PL é uma localização ou uma área que está constituída pela combinação da língua. Podemos observar através dos anúncios, das placas comerciais, dos cartazes, dos muros e dos locais públicos que a PL transmite manifestações políticas, econômicas e culturais de um lugar.

E para atingir o fim proposto, levantamos dados geográficos e estatísticos, que objetivam sustentar ou refutar a hipótese. Nesse sentido, formulamos quatro perguntas, cujas respostas poderão colaborar para elucidar essas dúvidas:

- a. Por quais estados e cidades passa a BR-116, rota apontada na placa em análise?
- b. Qual a relevância das cidades por que passa a BR-116, citadas neste artigo?
- c. Existe algum critério que justifique as escolhas das cidades que aparecem na placa oficial sobre a ponte Barão de Mauá na saída da cidade de Rio Branco, Cerro Largo, Uruguai?
- d. No tocante aos estudos sobre Paisagem Linguística (PL) deste artigo, existe alguma relação da placa em questão com outras placas similares, do lado brasileiro?

Nossa hipótese é a de que foi utilizada uma placa oficial para registrar a relação cultural que o Uruguai têm com o futebol, informando de maneira sutil, a quem passar pela fronteira da cidade de Rio Branco e Jaguarão, não somente o ano dessa vitória, como principalmente relembrar para uruguaios e brasileiros um feito muito importante, motivo de orgulho para a nação "charrua", de vergonha para a nação "canarinho" e que ficou conhecida na história do futebol como *maracanazo*.

1.1 Metodologia

Iniciamos esse trabalho de maneira despretensiosa, quando tiramos a foto da placa, objeto de análise deste artigo, em um momento em que nem imaginávamos que um dia iríamos cursar Letras, pesquisar sobre PL, muito menos escrever este artigo que integrará uma das ações do projeto de pesquisa *Las lenguas que habito*. Ocorre que durante a análise de outra imagem, para um projeto de PL, em conversa com a professora responsável pelo projeto, surgiu a dúvida sobre a exatidão das distâncias contidas na referida placa. E com essa dúvida veio a certeza de que essa placa poderia ser um ótimo objeto de estudo sobre Paisagem Linguística.

No entanto, para a aprofundarmos a pesquisa foi necessário voltar ao local e fazer uma análise comparativa de outras placas oficiais, sendo que desta vez foram feitas fotografias de placas da cidade de Jaguarão para então verificarmos se existe exatidão das distâncias e qual a relação entre *colonialidad e decolonialidad* na fronteira, oportunidade em que foi feita outra tomada de foto da placa oficial do Uruguai, a fim de atualização.

1.2 Escudo de armas do Uruguai

Em uma pesquisa na rede mundial de computadores (*INTERNET*), descobriu-se que o órgão de governo responsável pela regulamentação de placas viárias no Uruguai é a *Oficina de Planeamiento y Presupuesto*, e que o símbolo presente na referida placa (**Figura 1**) é o *Escudo de armas del Uruguay* (**Figura 12**), demarcando assim a presença do Estado uruguaio naquele espaço fronteiriço.

No prólogo do livro, *50 años de historia de la OPP*, Álvaro Garcia, diretor da **OPP**, destaca que: “*Todo el Estado debe crear memoria porque solo así hay acumulación, y solo si hay acumulación hay cambio e innovación. La identidad y la historia no son fijas sino que se renuevan si son claras, apropiadas y conocidas*”. (ÁLVAREZ, 2018, p. 13). Esse texto nos leva a perceber que o Estado Uruguaio, por meio de seus Órgãos Públicos, tem como intenção registrar os feitos de seu povo e de sua administração ao longo do tempo, com a finalidade de perpetuá-los na história e de permitir as transformações julgadas necessárias a partir de suas experiências. Isso também nos permite inferir que fatos históricos que exaltem a ufania e orgulho de seu povo possam ser exaltados publicamente ou de forma subliminar, como nos parece ser o caso da alusão à vitória da seleção charrua sobre a seleção canarinho de 1950.

Figura 1 - Placa Oficial da Oficina de Planeamiento y Presupuesto de Municipios - Uruguay



Fonte: Imagem dos próprios autores - Rio Branco, Cerro Largo, UY - 13 abr 2023 - 12:20.

2. Inexatidões nas informações das distâncias

No início da pesquisa aventou-se a possibilidade de que as inexatidões contidas nas informações da placa oficial da *Oficina de Planeamiento y Presupuesto de Municipios - Uruguay* (**Figura 1**) pudessem ser apenas uma coincidência, mas também passamos a trabalhar com a possibilidade de haver alguma intencionalidade nisso.

Em uma vista rápida da placa oficial da Ponte Internacional Barão de Mauá, localizada na saída da cidade de Rio Branco – UY, lê-se as informações da quilometragem das

cidades brasileiras ao longo da BR-116, sendo que duas delas são cidades do estado do Rio Grande do Sul: Pelotas a 142 km e a capital Porto Alegre a 404 km. As outras duas são capitais de estados brasileiros, ambas na região sudeste: São Paulo (traduzida para San Pablo) a 1.520 km, e por último, Rio de Janeiro a 1.950 km de distância.

Ao pesquisarmos no google maps a distância das cidades descritas, chegamos às seguintes quilometragens:

Tabela 1 – Comparação das cidades brasileiras descritas na placa oficial de Rio Branco - UY

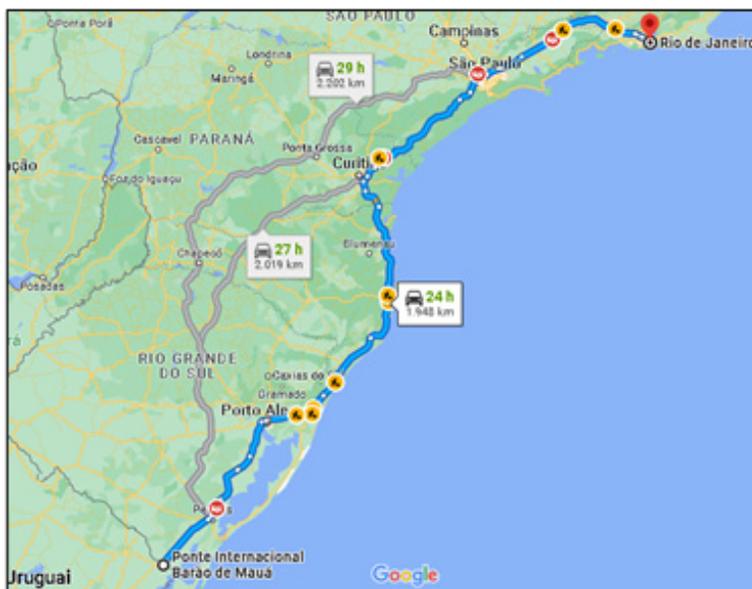
Cidades	Km (placa analisada)	Km (Google maps)
PELOTAS	142	145
PORTO ALEGRE	404	391
SAN PABLO	1520	1484
RIO DE JANEIRO	1950	1924

Tabela dos próprios autores

Fonte: Sistema de busca do *Google maps* - último acesso em: 22/03/2023 às 13:05

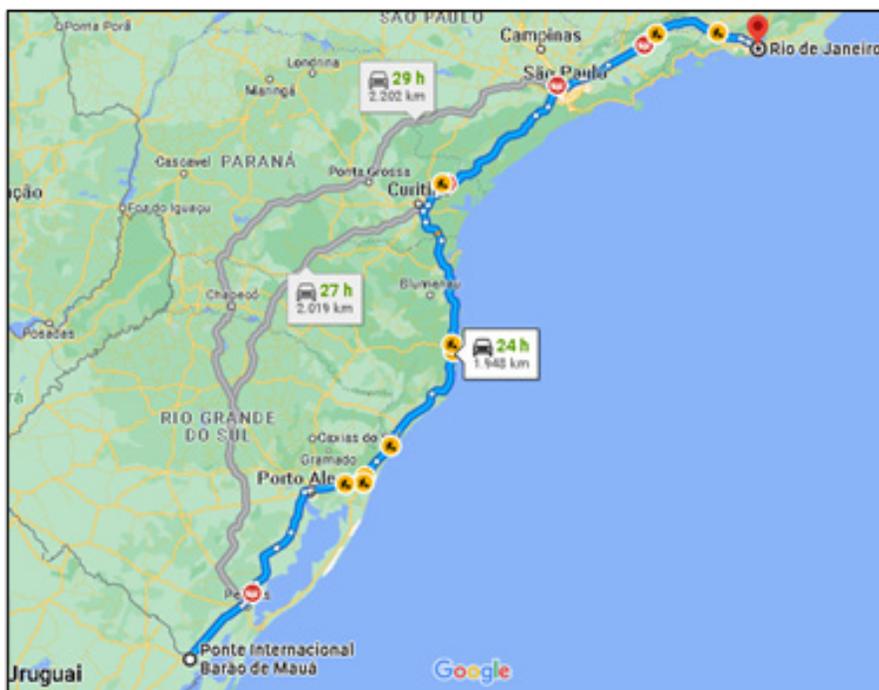
Na **Tabela 1**, percebe-se que houve equívocos generalizados nas distâncias das cidades contidas nessa placa. Essas distâncias marcadas na placa, comparadas com as distâncias no *Google maps*, quando levada em conta que a placa em questão refere-se à Brasil Rodovia (BR) 116, apresentam diferenças de 3 a 36 km (**Figura 2 e 3**), sendo que a menor diferença corresponde à cidade de Pelotas e a maior, corresponde à cidade de São Paulo. Percebe-se também que uma pesquisa em que a escolha da rota fique a cargo do *Google Maps*, as diferenças entre as distâncias continuam a existir, ainda que menores, porém as rotas escolhidas pelo aplicativo citado traçam caminhos fora da BR citada na placa oficial em análise.

Figura 2 - Rota da Ponte Internacional Barão de Mauá até o Rio de Janeiro - RJ - 1924 km pela BR - 116



Fonte: Sistema de busca do *Google maps* - último acesso em: 22/03/2023 às 13:05

Figura 3 - Rota da Ponte Internacional Barão de Mauá até o Rio de Janeiro - RJ - 1948 km utilizando parte da BR - 101



Fonte: Sistema de busca do Google maps - último acesso em: 22/03/2023 às 13:05

A BR-116 é a maior rodovia do Brasil e se estende cerca de 4.385 quilômetros, cruzando 10 estados brasileiros, sendo eles: Ceará, Paraíba, Pernambuco, Bahia, Minas Gerais, Rio de Janeiro, São Paulo, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul. Nesses estados a BR-116 passa por cidades cujas importâncias serão detalhadas na **Tabela 2**, por meio de seu Produto Interno Bruto *per capita* (PIB) em reais (R\$), seu Índice de Desenvolvimento Humano Municipal (IDHM) ou Índice de Desenvolvimento Humano (IDH), por sua extensão territorial em quilômetros quadrados (km²) e por sua quantidade de habitantes.

Tabela 2 - Principais cidades brasileiras que passam pela BR-116

Cidades	PIB (R\$) per capita	IDH/ IDHM	Km²	Habitantes
Fortaleza-CE	24.253,93	0,754	312,353	2.452.391
Feira de Santana-BA	24.229,74	0,712	1.304,425	624.107
Gov. Valadares-MG	24.180,08	0,727	2.342.325	282.164
Duque de Caxias-RJ	49.295,96	0,711	467,319	929.449
Rio de Janeiro-RJ	52.833,25	0,799	1.200,329	6.775.561
São José dos Campos-SP	60.194,93	0,807	1.099,409	737.310
São Paulo-SP	60.750,09	0,805	1.521,202	1.521,202
Curitiba-PR	49.706,64	0,823	434,892	1.963.726
Lages-SC	35.366,36	0,770	2.637,660	157.158
Caxias do Sul-RS	52.873,85	0,782	1.652,308	523.716
Porto Alegre-RS	55.555,39	0,805	495,390	1.492.530
Pelotas-RS	27.586,96	0,707	1.609,708	343.826
Jaguarão-RS	26.408,34	0,707	2.051,845	26.327

Tabela dos próprios autores

Fonte: Portal do IBGE – Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística

As principais cidades ao longo da BR-116, desde o seu início no Ceará-CE até o seu final no Rio Grande do Sul-RS, são: Fortaleza-CE, Feira de Santana-BA, Governador Valadares-MG, Duque de Caxias-RJ, Rio de Janeiro-RJ, São José dos Campos-SP, São Paulo-SP, Curitiba-PR, Lages-SC, Caxias do Sul-RS, Porto Alegre-RS, Pelotas-RS e, chegando ao final da BR-116, está a cidade heroica, Jaguarão-RS fronteira com Rio Branco-Cerro Largo, Uruguai, segundo o censo do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).

Analisando os dados contidos nas tabelas acima, percebe-se que não há um critério que justifique a escolha das cidades presentes na placa oficial sobre a ponte internacional Barão de Mauá, analisada neste artigo, visto que omitiu várias outras mais importantes, além da interrupção do trajeto em menos da metade da totalidade da BR-116, rota essa apontada na referida placa.

3. Paisagem bilíngue na fronteira Rio Branco-Jaguarão

Outro ponto a destacar (**Figura 1**) está na identificação linguística do espanhol rio-platense na denominação da cidade brasileira São Paulo para San Pablo, mostrando que a placa utiliza uma marcação linguística, talvez não muito perceptível para os habitantes fronteiriços por já estarem habituados desde que nasceram com essa mescla de idiomas, mas que é muito notório para viajantes originários de outras cidades e de outros estados do Brasil, que, ao visitar a cidade uruguaia de Rio Branco, imediatamente identificam a presença de dois idiomas na mesma placa.

A partir disso, podemos identificar que o bilinguismo está presente na área fronteira onde se encontram as amostras de PL em análise. Nesse sentido, o *Diccionario panhispánico de dudas da Real Academia Española* destaca que a cidade "São Paulo" tem sua variação linguística na região rioplatense:

São Paulo. Esta ciudad brasileña, capital del estado homónimo, es conocida en la mayor parte del ámbito hispánico por su nombre portugués, que lleva una virgulilla o tilde sobre la a, de la cual se recomienda no prescindir: «Había viajado por Río, São Paulo y Bahía» (Bryce Vida [Perú 1981]). No obstante, en el área del Río de la Plata se emplea con preferencia la traducción española San Pablo: «En los suburbios populares de San Pablo, la ciudad más rica del Brasil» (Galeano Días [Ur. 1978]). (RAE, 2005).

Para a região rioplatense é comum traduzir a cidade brasileira mesmo não sendo comum utilizar este critério para as outras cidades, geralmente isso se deve ao fato da pronúncia fonética e fonológica das palavras com o som nasal “ão” se tornando mais prático substituir por “an”, porém na região fronteiriça as duas formas serão entendidas, ou seja:

No imaginário popular, ao cruzar a fronteira de um país, automaticamente também se cruza a fronteira entre as línguas. Porém, na prática, os limites territoriais políticos entre duas ou mais nações não coincidem exatamente com seus limites lingüísticos. [...] a fronteira entre as línguas é descontínua e não pode ser estabelecida pelos mesmos critérios utilizados para a demarcação dos Estados, pois atuam, nesse espaço, outros fatores de ordem histórica, social, cultural, demográfica e econômica, que constituem esses territórios lingüísticos de fronteira. (RODRIGUES, 2020, p. 150).

O fato de que na fronteira, do lado brasileiro ou do lado uruguaio, seja possível perceber essa mescla de idiomas na paisagem lingüística aí presente, diz ao leitor atento, que o cotidiano neste espaço é tão conjunto, tão entrelaçado, tão irmanado, que isso naturalmente se reflete na própria linguagem utilizada e, portanto, presente nas placas oficiais e não oficiais, nas vitrines, painéis luminosos, muros, letreiros e demais meios de comunicação. Nesse contexto, a mistura de idiomas traduz também a junção de distintas culturas:

Apesar de distintos, os espaços de fronteira caracterizam-se por formarem um só, o único e indissociável em meio a tantas divergências que a tornam fronteira. Mesmo com tantas propriedades diversas, o que a torna única é a capacidade de misturar identidades, traços culturais, costumes: é o fator agregar, o somatório das partes que formará o todo. Com isso, percebemos quão rico é o choque cultural, a exposição da cultura do “eu” com o “outro”. E para que isso seja dado é necessariamente importante uma aproximação direta com o outro, bem como sentir as diferenças do “desconhecido” para que, desta forma, torne-se objeto fundamental para uma futura subjetividade. (FRIZZO, 2015, p. 278-279).

Nesse sentido, analisaremos, de forma comparativa, o que aproxima e o que distancia as relações na fronteira e os impactos desse choque cultural.

4. Análise comparativa das placas oficiais na fronteira Rio Branco-Jaguarão

Tendo em vista que a placa oficial (**Figura 4**) possui distâncias inexatas na quilometragem, foram analisadas outras placas oficiais na fronteira Rio Branco e Jaguarão. Primeiramente, a placa analisada foi a placa localizada na Rua Uruguai da cidade de Jaguarão (**Figura 5**), onde se pode ler as informações da quilometragem das cidades uruguaias: Melo a 92 km, a capital federal do Uruguai, Montevideo a 395 km, Punta del Este 376 km e Rocha a 329 km de distância. Percebe-se que a placa brasileira identificativa de distâncias das cidades uruguaias não determina uma *ruta* específica para o viajante.

Figura 4 - Placa da BR-116 (Rio Branco - Uruguay)



Fonte: Imagem dos próprios autores - Rio Branco, Cerro Largo, UY - 13 abr 2023 - 12:20.

Figura 5 - Placa da BR-116 (Jaguarão - Brasil)



Fonte: Imagem dos próprios autores - Jaguarão-RS, Brasil - 13 abr 2023 - 13:07.

Ao analisar a **Tabela 3** abaixo percebe-se que a metade das distâncias nela presentes são coincidentes e a outra metade, divergentes.

Tabela 3 – Comparação das cidades uruguaias descritas na placa oficial de Jaguarão - BR

Cidades	Km (placa analisada)	Km (Google maps)
MELO	92	92
MONTEVIDEO	395	395
PUNTA DEL ESTE	376	345
ROCHA	329	317

Tabela dos próprios autores

Em seguida, foram comparadas as informações contidas no verso da placa oficial da Ponte Internacional Barão de Mauá (**Figura 6**) com as informações contidas no verso da placa oficial da BR-116 da Rua Uruguai (**Figura 7**). Percebe-se que o *Escudo de armas del Uruguay* aparece no verso da placa sinalizando que aquela placa já está na área do país uruguaio, demarcando a área de administração do Estado uruguaio. Já o verso da placa brasileira, localizada na saída da cidade de Jaguarão, não evidencia nenhum símbolo que identifique o país ou a administração da República Federativa do Brasil.

Figura 6 - Verso da Placa da BR-116 (Rio Branco - Uruguay)



Fonte: Imagem dos próprios autores - Rio Branco, Cerro Largo, UY - 13 abr 2023 - 12:32.

Figura 7 - Verso da Placa da BR-116 (Jaguarão - Brasil)



Fonte: Imagem dos próprios autores - Jaguarão-RS, Brasil - 13 abr 2023 - 13:21.

Por outro lado, também observamos traços de *colonialidad* na placa da BR-116 (**Figura 7**), quando opta por incluir o idioma inglês numa placa de sinalização, cuja orientação geográfica está voltada para uma direção que provavelmente receberá turistas vindos do Uruguai e da Argentina, ambos falantes da língua espanhola.

Figura 8 - Placa da BR-116 (Rio Branco - Uruguay)



Fonte: Imagem dos próprios autores - Rio Branco, Cerro Largo, UY - 13 abr 2023 - 12:20.

Figura 9 - Placa da BR-116 (Jaguarão - Brasil)



Fonte: Imagem dos próprios autores - Jaguarão-RS, Brasil - 13 abr 2023 - 13:27.

Outra percepção observada, comparando as informações dessas figuras, é o tratamento cortês que o Estado brasileiro, através de suas placas de sinalização, procura dar aos seus visitantes, tanto para os que entram (**Figura 7**), quanto para os que saem (**Figura 9**) em oposição ao tratamento pragmático e formal contido em ambos os versos da placa uruguaia analisada neste artigo, localizada em lugar semelhante às das placas brasileiras, ou seja, áreas de recepção e de despedida dos visitantes ao país.

Figura 10 - Verso da Placa da BR-116 (Rio Branco - Uruguay)



Fonte: Imagem dos próprios autores - Rio Branco, Cerro Largo, UY - 13 abr 2023 - 12:32.

Figura 11 - Placa da BR-116 (Jaguarão - Brasil)



Fonte: Imagem dos próprios autores - Jaguarão-RS, Brasil - 13 abr 2023 - 13:23.

Por último, no verso da placa oficial em análise (**Figura 10**) percebe-se uma demarcação geográfica através da expressão *REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY* e uma demarcação administrativa do Estado uruguaio através de seu brasão de armas (**Figura 12**), cuja descrição consiste, segundo informações contidas no site da embaixada do Uruguai: um escudo oval dividido em quatro quadrantes, tendo no seu topo um sol nascente, o *Sol de Mayo*, símbolo da nação charrua; o escudo está rodeado por ramos de oliveira à esquerda, representando a paz e por ramos de loureiro à direita, representando a honra; o quadrante superior direito contém o *Cerro de Montevideo* em fundo prata, representando a força do povo uruguaio; o quadrante superior esquerdo contém uma balança sobre um fundo azul, significando a igualdade e a justiça; na parte inferior direita temos um boi dourado com um fundo azul, significando a abundância; e, por fim, no quadrante inferior esquerdo temos um cavalo sobre um fundo prata, significando a liberdade. (URUGUAY, 2023).

Figura 12 - Escudo de armas del Uruguay



Fonte: Portal da Embajada de Uruguay

Por outro lado, na análise da placa do lado brasileiro (**Figura 11**), que indica o início da BR 116, percebe-se a total ausência do Estado brasileiro e de sua administração, não constando referência ou menção alguma, seja por meio de expressões escritas ou por meio dos símbolos nacionais.

5. Pesquisa da quilometragem 1950 e a relação com “el maracanazo”

Parte deste trabalho se deve à curiosidade causada nos pesquisadores deste artigo ao constatarem a divergência entre as quilometragens contidas na placa e as quilometragens reais, quando, ao acaso, se examinou o trajeto a ser percorrido pela BR 116, desde seu ponto inicial na ponte internacional Barão de Mauá até o Rio de Janeiro, e se constatou que 1950 era uma quilometragem inexata. Em conversa entre os pesquisadores surgiu a possibilidade de a escolha 1950 não ter sido aleatória, dada a relevância, sabida pelos pesquisadores, que os fronterizos dão ao ano 1950 para a autoafirmação do futebol uruguaio.

A fim de fazer um levantamento de dados e informações os autores deste artigo pesquisaram na rede mundial de computadores o termo *maracanazo* e encontraram o documentário no YouTube no canal da BBC News Mundo: “*El Maracanazo de 1950: la épica hazaña de Uruguay, contada por uruguayos y brasileños*” para entender melhor as relações entre os habitantes da fronteira. Abaixo transcrevemos e comentamos algumas frases impactantes contidas no documentário que poderão ser elucidativas para nossa hipótese:

–“É uma ferida na alma brasileira que talvez não vá cicatrizar nunca”. (00:37). Helvidio Mattos - Jornalista, emitindo, enquanto brasileiro, sua visão daquele evento.

–“*Brasil se sentió campeón, antes de jugar la final*”. (02:03). Jorge da Silveira - Periodista, emitindo, enquanto uruguaio, seu sentimento em relação àquela situação.

–“E chegou ao cúmulo de, em uma edição do domingo, 16 de julho, saiu: ‘Brasil Campeão’, com fotografia [...] e Obdulio Varela: olha o que estão falando aqui”. (02:48). Helvidio Mattos - Jornalista, relatando fato vivenciado pelo capitão da seleção uruguaia de futebol de 1950.

–“*Le tocaron el amor propio a los uruguayos, les tocaron el amor propio*”. (03:03). Gladys Castro - esposa de Júlio Pérez, jogador de la selección uruguaya de fútbol de 1950, descrevendo o sentimento nacional uruguaio causado pelo comportamento desdenhoso que os jornais e rádios brasileiros emitiram em relação à seleção uruguaia nos dias que antecederam o jogo da final da copa, e às falas desrespeitosas de autoridades brasileiras, momentos antes do início da partida ensejaram no âmago da nação “charrua”.

–“*En 1949 el fútbol uruguayo vive una crisis deportiva, y todo lo que había previsto como planificación para el mundial se viene abajo*”. (03:09). Atílio Garrido - Historiador, relatando os momentos que antecederam a vinda da seleção uruguaia de futebol para o Brasil para jogar a copa do mundo de 1950.

–“*Fue hecho un combinado medio a los apurones para jugar ese campeonato [...] a parte de eso se venía de la huelga, fue la huelga de 48, la huelga más larga que hicieron los jugadores en Uruguay. Y esa huelga había dejado resquemores*”. (03:18). Jorge da Silveira - Periodista, descrevendo situação calamitosa vivida pela seleção uruguaia de futebol de 1950 nos anos que antecederam aquele mundial.

-“Na véspera do jogo da final os jogadores eram interrompidos na sua concentração por políticos [...] (03:55). Roberto Muylaert - Jornalista, descrevendo como os jogadores brasileiros foram assediados moralmente naquela copa de 1950.

-“E pressionaram: ‘vocês têm que ganhar! Vocês vão ganhar!’”. (04:08). Patricia Bauer - neta de José Carlos Bauer - Jogador da seleção brasileira de futebol de 1950, relatando a pressão a que estavam sujeitos os jogadores nos dias que antecederam aquela partida.

-“Brasileiros, vós que daqui alguns minutos serão sagrados campeões do mundo. Vós que não tens rivais em todo o planeta. Vós a quem eu já saúdo como vencedores. Cumpri minha palavra construindo este estádio. Cumpram agora o seu dever, ganhando a copa do mundo”. (04:31). Fala de Angelo Mendes de Moraes, prefeito do Rio de Janeiro em 1950, minutos antes da partida final da copa do mundo, no estádio do Maracanã, na presença das delegações e torcidas de ambos os países envolvidos, além da imprensa nacional e estrangeira.

-“Quando os uruguaios pisaram em campo, eles se depararam com um monstro de 200 mil caras”. (05:05). Helvidio Mattos - Jornalista, descrevendo a sensação que os jogadores uruguaios tiveram, jogando na casa do anfitrião em descomunal desvantagem numérica de torcedores.

-“*Todo el Uruguay estaba con el corazón en la mano. Era increíble que pudiera ganar*”. (05:31). Gladys Castro - esposa de Júlio Pérez, *jugador de la selección uruguaya de fútbol* de 1950, reforçando o quanto aquele clima era hostil e desfavorável à Celeste.

-“Aí foi a festa que não houve no fim do jogo, houve naquele momento”. (06:05). Roberto Muylaert - Jornalista, comentando sobre o gol do Brasil no início do 2º tempo (o 1º tempo tinha terminado em 0x0, mas aos onze minutos do final do jogo, Obdulio Varela fechou o placar em 2x1, dando a vitória ao Uruguai).

-“*Compatriotas, no tengo porque negar que me están cayendo lágrimas de emoción, para decirles que somos campeones del mundo, legitimamente, honorablemente*”. (07:37). Obdulio Varela - *Capitán de la selección uruguaya de fútbol* em 1950, colocando para fora toda mágoa que a descortesia de seu anfitrião lhes tinham causado, fazendo questão de falar sobre **legitimidade** e **honradez** por meio de suas formas adverbiais. Palavras que trazem no seu bojo a noção de decoro, cujo significado, segundo o Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, remete à atitude ou comportamento respeitadores das normas e convenções sociais; respeito de si mesmo e dos outros, e que não foram acatados pelos anfitriões brasileiros para com a delegação uruguia. (PRIBERAM, 2021).

-“*A nível mundial, ese gol y cuando Obdulio Varela levanta a papá en andas, es el significado de esa victoria, de esa gente contra toda la adversidad, de lo imposible hacerlo posible*”. (07:54). Arcadio Ghiggia, filho de Alcides Ghiggia, herói uruguiaio da final da Copa do Mundo de 1950, realçando o significado daquela vitória para o povo uruguiaio.

Após alguns estudos de textos sobre PL pode-se destacar temas sobre *colonialidad y decolonialidad* a fim de confirmar a hipótese inicial e, a partir destes estudos, refletir sobre o momento atual das relações na fronteira Brasil-Uruguai em que, cerca de três gerações já se passaram, desde aquela copa de 1950 e o momento presente. Hoje, a comunidade fronteiriça acompanha a copa do mundo, não mais pelo rádio ou pela TV aberta, pois de 1950 para cá a tecnologia avançou muito, permitindo que esta geração

acompanhasse o mundial de 2022 pela internet ou pela TV por assinatura. E, se em 1950, muitos brasileiros e uruguaios assistiram a final da copa de dentro do estádio do Maracanã, este mundial, tão distante, impossibilitou que a maioria esmagadora de torcedores estivessem presentes aos jogos, pois ele aconteceu muito longe do Rio de Janeiro ou da fronteira Uruguai-Brasil, do outro lado do Oceano Atlântico, passando por cima do continente africano e da Arábia Saudita, chegando por fim ao Golfo Pérsico que banha os Emirados Árabes, aí está o Qatar, país que sediou a copa do mundo de 2022.

Pode-se entender que informações registradas na PL, como por exemplo, a placa oficial da Oficina de *Planeamiento y Presupuesto de Municipios - Uruguay* na Ponte Internacional Barão de Mauá, determina a compreensão de uma cultura local e de seus momentos históricos de conquistas ou de suas dificuldades enfrentadas. Neste caso, também podem ser notadas, outras perspectivas como manifestações contrárias aos registros oficiais, colaborando com as vontades e aspirações populares daqueles espaços, ou seja, descolonizando o que não está explícito:

La decolonialidad no es una misión sino una opción que co-existe con otras opciones (sean estas sistemas de ideas o disciplinas), con algunas en conflicto y con otras en armonía. El objetivo fundamental del pensamiento descolonial es desprendernos del espejismo civilizatorio guiado por la retórica de la modernidad (crecimiento, progreso, consumismo) y la necesaria lógica de la colonialidad (explotación, expropiación, marginación, devaluación humana). Es contribuir a la "regeneración" del pensar y del hacer para el estar siendo descolonial. (QUIJANO, 2014).

Na placa oficial sobre a ponte internacional Barão de Mauá, analisada neste artigo identificamos os traços de *descolonialidad del lenguaje* conforme nos fala Quijano:

[...] se inicia un modo de subversión epistémica del poder, que es también teórica/ética/estética/política, conocida como "Giro Descolonial". El giro descolonial no es otra cosa que el viraje en la reubicación de la posición de sujeto en un nuevo plano histórico, emergente de una relectura del pasado, que reconfigura el presente y tiene como proyecto una producción democrática de una sociedad democrática. (QUIJANO, 2014, p. 33-34).

Analisamos que a PL contida nesse espaço enseja uma ideia de *descolonialidad del poder*, ainda que nunca tenha havido uma relação formal de colonialismo entre Brasil-Uruguai, o que ficou latente nos episódios relatados no documentário "*El Maracanazo de 1950: la épica hazaña de Uruguay, contada por uruguayos y brasileños*" (BBC, 2020) foi um tratamento colonial, conferido, tanto pela torcida em geral, como, e principalmente por autoridades brasileiras aos uruguaios presente naquela fatídica final de copa do mundo e, por meio da mídia presente, a todo o povo uruaio:

La colonialidad como relación comunicativa no es algo de lo que se pueda dar cuenta vía teoría de la acción comunicativa moderna. Por el contrario, la teoría moderna de la comunicación escon-

de y disfraza la lógica de silencio de la colonialidad lingüística. Por ello, propuse un cambio de paradigma que muestra el mundo (de sentido) moderno/colonial como un sistema de poder ejercido sobre la construcción de la realidad. (VERONELLI, 2016, p. 54).

Muitos trabalhos foram feitos a partir do olhar da PL, pois através dela foram identificados características e movimentos históricos que afirmam uma marca de colonialidade do poder daquele lugar específico. Para Quijano, compreender esse padrão contribuem para avaliar outros padrões da sociedade:

Colonialidad del poder o patrón colonial de poder es hoy fundamental para entender las mutaciones radicales del orden mundial. Básicamente, esta estructura de gestión que surgió de la sorpresa e interacciones de actores en instituciones de Europa Occidental, a partir del siglo XVI en América y que se extendió al correr de los siglos por Asia y África y sujetó la Europa Central y del Este a sus regulaciones (la pugna entre liberalismo y socialismo durante la Guerra Fría, bifurcación de la colonialidad), ya no la controla occidente (Europa Occidental/Estados Unidos), sino que está en disputa. En el correr del 2014 hemos constatado que los BRICS no cuestionan la colonialidad pero sí quien toma las decisiones. La disputa del patrón colonial de poder hoy tiene su manifestación más clara en la política económica. (QUIJANO, 2014, p. 11).

Das análises feitas ao longo deste artigo, entendemos que existe uma relação de *decolonidad* nos estudos de amostras de Paisagem Linguística, que tiveram como objeto a já citada placa oficial, e que um símbolo nacional, como o *Escudo de armas del Uruguay, presente na placa viária oficial, sob administração do órgão estatal OPP - Oficina de Planeamiento y Presupuesto de Municipios - Uruguay*, nos parece transmitir uma mensagem subentendida e indelével⁹ dos movimentos históricos deste país, e de que as instituições administrativa e de planejamento do governo do Uruguai estão presentes na sua fronteira.

Considerações Finais

Percebemos que a diferença do olhar muda conforme a posição geográfica do lugar, pois enquanto no Brasil, a BR-116 tem seu registro inicial em Fortaleza/CE e na Ponte Internacional Barão de Mauá o seu final, a placa oficial do Uruguai, alheia a essa dinâmica, demarca o seu início na fronteira e o seu final, no Rio de Janeiro, propondo um olhar das relações internacionais mantidas neste local, internalizando uma mistura entre culturas e alimentando o imaginário popular que destaca o Rio de Janeiro e a região sudeste em detrimento de outras regiões. Dentro desta perspectiva, Frizzo destaca o olhar do outro na relação de proximidade:

⁹ Cf. Dicionário Priberam. **Indelével**: significa algo duradouro, permanente, indestrutível, inapagável, impossível de eliminar.

[...] a interculturalidade presente nesta fronteira vai além das relações mantidas entre os fronteiriços desde o princípio da formação da fronteira, ela está ligada também a fatores socioeconômicos, onde o sujeito busca no “vizinho” aquilo que não encontrou em seu espaço, tirando dessa relação uma aproximação de dependência com a cultura do “outro”. [...] a Ponte Internacional Mauá acaba por se tornar o meio por onde tudo se realiza, sendo o elemento que fornece a passagem do fronteiriço, mas para muito além disso, é o símbolo dessa fronteira, a caracterização em concreto do fim de disputas e união de culturas, já não constituindo mais uma cultura única e indivisível, mas uma cultura mesclada, fronteiriça. (FRIZZO, 2015, p. 282).

Levando-se em consideração que todas as condicionantes abordadas no decorrer deste artigo levaram à valorização, pelos uruguaios, da vitória por eles alcançada em cima da Seleção Brasileira no mundial, concluímos que isso ratifica a hipótese de que a quilometragem 1950, contido na placa sobre a ponte internacional Barão de Mauá, não seja um simples arredondamento, e muito menos uma mera coincidência com o ano que ocorreu o mundial de futebol no Brasil, vencido pelo Uruguai e que foi apelidado pelos vencedores de *maracanazo*.

Ainda mais quando nos apropriamos do sentido que Heidegger, citado por Jean Grondin, faz do entendimento, dotado de uma tríplice estrutura e esclarecida no que o primeiro chamou de “interpretação explicitamente” e, cujos elementos constitutivos dessa interpretação falam sobre: “uma ‘pré-apropriação’ [...] que antecipa o que há para ser entendido **e que talvez não seja inocente**”. (GRONDIN, 2012).

Por fim, entendemos que as pesquisas e análises deste artigo jogam luzes sobre a possibilidade, ou mesmo, da necessidade de um estudo mais aprofundado, sob a ótica das padronizações sociais, tendo como objeto as amostras de PL presentes nas placas viárias brasileiras sobre a fronteira Jaguarão-Rio Branco.

REFERÊNCIAS

ÁLVAREZ, Jorge E. Álvarez Scanniello *et al.* **50 años de historia de la OPP**. Editorial Fin de Siglo, 2018. Disponível em: https://www.opp.gub.uy/sites/default/files/documentos/2019-11/OPP_50_A%C3%B1os.pdf. Acesso em: 23 abr. 2023.

BBC News Mundo. **El Maracanazo de 1950: la épica hazaña de Uruguay, contada por uruguayos y brasileños**. Investigación y guion: Agustina Latourrette. Edición de video: Agustina Latourrette. Animación: Tere Lari. Editora: Natalia Pianzola. [publicación: 16 jul. 2020]. Disponível no *YouTube*: <https://www.youtube.com/watch?v=8baztTZxkQo>. Acesso em: 24 mar. 2023.

CENOS, J; GORTER, D. **El estudio del paisaje lingüístico**. Amsterdam: Journal Hizkunea, 2008, p. 1-10. Disponível em: https://pure.uva.nl/ws/files/4351094/59961_El_estudio_del_paisaje_linguistico.pdf. Acesso em: 08 dez. 2022.

DA LÍNGUA PORTUGUESA, Dicionário Priberam. **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa** [2008-2014]. Disponível em: <https://dicionario.priberam.org/>. Acesso em 25 mar. 2023.

EMBAJADA DE URUGUAY. **Simbolos nacionales de Uruguay**. Disponível em: <https://www.embajadadeuruguay.org/pages/acerca-de-uruguay/simbolos-patrios.php>. Acesso em: 30 abr 2023.

FRIZZO, G. N. Uma Terra Só: Cultura, Interculturalidade na Fronteira entre Jaguarão, no Brasil e Rio Branco, no Uruguai. **RELACult - Revista Latino-Americana de Estudos em Cultura e Sociedade**, [S. l.], v. 1, n. 02, p. 268–283, 2015. DOI: 10.23899/relacult.v1i02.57. Disponível em: <https://periodicos.claec.org/index.php/relacult/article/view/57>. Acesso em: 10 dez. 2022.

GRONDIN, Jean. **Hermenêutica**. São Paulo: Parábola Editorial, 2012.

LANDRY, R.; BOURHIS, R. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. **Journal of language and social psychology**, v. 16, n. 1, p. 23-49, 1997.

Portal da Real Academia Española (RAE). Dicionario panhispánico de dudas (DPD). Disponível em: <https://www.rae.es/dpd/>. Acesso em: 10 dez. 2022.

Portal do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). Disponível em: <https://www.ibge.gov.br/cidades-e-estados>. Acesso em: 10 dez. 2022.

QUIJANO, A. **Textos de fundación**. Buenos Aires: Ediciones del Signo, 2014.

RODRIGUES, L. F. Paisagem linguística em contexto fronteiriço: estudo de caso em Tabatinga (BRA) e Leticia (COL). **Revista Trama**, v. 16, n. 37, p. 149-160, 2020. ISSN 1981-4674. Disponível em: <https://e-revista.unioeste.br/index.php/trama/article/download/23694/15227/88533>. Acesso em: 07 dez. 2022.

VERONELLI, G. **Sobre la colonialidad del lenguaje**. Universitas humanística, v. 81, n. 81, Bogotá, p. 33-58, ene./jun. 2016.

RESISTIR, CRIAR, PODER POPULAR: PAISAGEM LINGÜÍSTICA NA FRONTEIRA, REFLEXÃO SOBRE INTERVENÇÃO LINGÜÍSTICA NA CIDADE DE JAGUARÃO, RS

Carla Alves Lima¹⁰

O COMEÇO DA CAMINHADA

A fronteira é um espaço de arena de discursos, culturas e histórias, que se entrecruzam formando um lugar múltiplo, tanto na forma de se re(construir) quanto na forma de se expressar. Na fronteira entre Brasil e Uruguai isso não seria diferente. A fronteira entre as cidades de Jaguarão, no extremo Sul do Rio Grande do Sul e, na cidade de Río Branco, localizada no Departamento de Cerro Largo, noroeste do Uruguai, apresenta uma rede de conexão que vai desde a formação da constituição da identidades de seus povos até as relações de poder que ambas exercem, em que a linguagem ocupa um espaço importante nesta interação.

Por sua vez, neste movimento de conexão, cabe mencionar o lugar de travessia que essa fronteira ocupa em relação aos seus moradores, tendo em vista que eles são peças fundamentais, pois muitos deles atravessam e se conectam pela Ponte Mauá, diariamente, seja por questões de trabalho, seja perpassando questões comerciais, dentre outras. Em relação a natureza desse contato, podemos mencionar desde compras nos *Free Shops* Uruguaios até nos mercados brasileiros. Seja qual for a razão, o relevante é que há esse contato fraterno entre as duas cidades há muitos anos.

Para além disso, neste espaço geográfico também há a contribuição dos fatores históricos que, além de constituírem a memória afetiva desses sujeitos, também colaboram para o processo contínuo de formação de sua constituição identitária, dos quais podemos citar as disputas de/por territórios ou mesmo, as questões futebolísticas, como a Copa de 50, que até hoje permeiam a memória de vários moradores da região. Essas questões auxiliaram também para que a paisagem local fosse constituída, em especial, a sua paisagem lingüística (PL). Do mesmo modo, podemos mencionar sobre as intervenções lingüísticas promovidas pelos sujeitos pertencentes a este lugar, levando em consideração que vivemos em contato com as línguas portuguesa e espanhola.

Nisso, captar as constantes modificações da paisagem lingüística de um lugar tem sido cada vez mais acessível, tendo em vista que apenas com um celular é possível registrar fotos de anúncios e de expressões. Além do mais, a divulgação e a análise dessas manifestações sobre a paisagem lingüística tendem a ser ampliadas para além de análises individuais, alcançando autonomia de voo para percorrer até a prática docente em aulas de línguas, por exemplo. Nisso, a paisagem lingüística pode, também, ser estendida para aulas de história, sociologia, entre outras áreas. Isto quer dizer que, pesquisar sobre a paisagem lingüística é atravessar e ser atravessado por diversos campos do conhecimento, nos possibilitando entender a sociedade que nos rodeia.

A partir disso, a paisagem lingüística deve ser entendida como o modo de expressão de determinado sujeito/grupo que é influenciado por questões tais como as coloniais,

¹⁰ Mestra pela Universidade Federal do Pampa, Campus Bagé, e-mail carla1.alima1@gmail.com

de jogos de poder, tal como questões históricas, sociais, étnicas, afetivas e culturais. Ela vê que, na linguagem e pela linguagem, ou seja, nas relações linguísticas estabelecidas pelas interações entre os sujeitos, uma maneira de significar e materializar os seus anseios e necessidades. Isso porque a língua é poder.

Para entender isso, esta pesquisa tem como objetivo refletir sobre a paisagem linguística nas manifestações de intervenção linguística observadas na cidade de Jaguarão, RS, fronteira com Uruguai. Para tal, identificamos, na cidade, manifestações nas paredes, das quais coletamos registros fotográficos ocorridos no segundo semestre do ano de 2022. Compreendemos que é importante refletir sobre as intervenções linguísticas - em especial, em nosso contexto de fronteira - para entender de que modo estes sujeitos expressam as suas questões de resistência sobre o jogo de poder exercido por nossa sociedade colonial, tal como compreender de que modo se manifesta esse tipo de demonstração linguística.

No que se refere ao referencial teórico, Landry e Bourhis (1997) configuram a definição de paisagem linguística (PL), *linguistic landscape*, conceito recente que ainda carece de maior divulgação e pesquisa, utilizado também por Cenoz e Gorter (2004), Villaron (2013) e Yujing Ma (2018). Por sua vez, Berger e Lecheta (2019) nos proporcionam a reflexão à luz da PL e das intervenções linguísticas, tal como as manifestações de relação de poder a partir da ecologia das línguas.

Desta forma, nossa pesquisa está organizada do seguinte modo: (a) O começo da caminhada, em que apresentamos a temática, a relevância da discussão e o referencial teórico utilizado ao longo da pesquisa; (b) Paisagem linguística e intervenção linguística: definições e reflexões, espaço em que recuperamos os conceitos e as reflexões dos pesquisadores sobre a sua utilização; (c) metodologia, espaço em que descrevemos de que modo foi realizada esta pesquisa, e detalhamos como e onde foram realizados os registros fotográficos, e quais critério escolhidos para a sua seleção; (d) intervenção linguística em Jaguarão, RS, item que analisamos as fotos escolhidas para esta pesquisa à luz da paisagem linguística e como ela sofreu influência, em especial, dos movimentos políticos chileno e brasileiros da década de 70, tal como as suas ditaduras; (e) ponto de chegada: considerações finais, em que dissertamos sobre o percurso percorrido ao longo desta investigação.

PAISAGEM LINGUÍSTICA E INTERVENÇÃO LINGUÍSTICA: DEFINIÇÕES E REFLEXÕES

A paisagem linguística, conceito concebido por Landry e Bourhis (1997) é entendido por Cenoz e Gorter (2004) do modo que "el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas (Landry y Bourhis, 1997: 25)." A partir dessa definição, podemos refletir que se trata da materialização de textos em contextos públicos, de modo a expressar campanhas segundo a necessidade de anunciar, sejam produtos ou serviços. Desde esta explicação, contemplamos que há o caráter comercial interligado à ideia de divulgação.

Para além disso, Cenoz e Gorter (2004) consideram que o conceito de paisagem

lingüística también está relacionado con otros conceptos, tais como os de mercado lingüístico, mosaico lingüístico, diversidade lingüística e ecologia das línguas. Este último, igualmente, é ressaltado por Berger e Lecheta (2019, p. 397) em que a ecologia das línguas possui as manifestações das relações de poder. Isto quer dizer, que além das relações comerciais, há as relações de poder exercidas na sociedade, tal como destacam os autores (2004, p.1) em que a PL serve para “referirse al análisis de la situación lingüística de un país o región [...]”

Cenoz e Gorter (2004, p.1) recuperam a distinção da PL feita por Landry e Bourhis (1997) em duas funções: a função informativa e a função simbólica. Segundo eles, “la función informativa delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación.” A partir da definição dessa função, se pode, por exemplo, relacionar com os múltiplos anúncios compostos por palavras estrangeira, tal como em inglês, visto que nisso, fica evidenciado que é um modo em que os sujeitos têm de demonstrar as diferenças entre os grupos dominantes e dominados, utilizando a paisagem lingüística, como afirmam Cenoz e Gorter (2004, p.2).

Villaron (2013, p.3) resgata que a função simbólica significa que “estos anuncios y señales muestran que se ha llegado a un territorio donde los miembros de una comunidad etnolingüística pueden encontrar información y servicios en su lengua materna”. A pesquisadora resalta que, a partir da função simbólica, é possível encontrar em lugares estrangeiros publicações que sejam da língua materna desse sujeito.

Nisso, Villaron (2013, p.3) reflete que “La función simbólica de un PL es mucho más evidente en ambientes bilingües o multilingües, donde la identidad étnica es importante y donde a la vez es importante poder informar a esta comunidad étnica sobre asuntos relevantes en su propia lengua.” A partir disso, é possível entender que a função simbólica é aquela em que a questão identitária fica mais evidente, tal como um modo de reafirmar a resistência de línguas que, por vezes, podem ser silenciadas, seja por questões relacionadas ao grupos dominantes e dominados, em que há uma se sobressai sobre outra. Nesta função, se pode compreender que grupo etnográfico se destaca ou é silenciado.

Entendemos que, para além da distinção feita por Landry e Bourhis (1997) sobre a função simbólica, caberia ampliar essa ideia, de modo a dar voz a um aspecto importante, a questão afetiva. Compreendemos que, as intervenções lingüísticas realizadas em paredes públicas recuperam muito do que os sujeitos anseiam, suas necessidades, por vezes, invisibilizadas e silenciadas pela sociedade, conforme iremos analisar ao longo desta pesquisa.

Ainda sobre isso, Berger e Lecheta (2019, p. 397) recuperam que “PL possibilita identificar o status e poder de determinadas línguas e grupos sociais, bem como os territórios lingüísticos.” Para além disso, em forma de nota, as pesquisadoras desenvolvem a ideia de territórios lingüísticos que, para elas, são uma prolongação de ideia de território como demarcação de espaços físicos de interação social por meio de elementos simbólicos e culturais, delimitando fronteiras. Ou seja, elas destacam a importância de entender a PL.

Por sua vez, em relação às intervenções lingüísticas, Berger e Lecheta (2019, p. 405) definem como as chamadas ‘pichações’, compondo os espaços urbanos.” Isto quer dizer, estas manifestações escritas, que chamamos de intervenção lingüística, acontecem

em espaços urbanos privados e que não são autorizados pelos seus proprietários, ou seja, elas são ilegais, pois não possuem consentimento de seus donos. Logo, essa falta de autorização e autoria indefinida, pois quem a realiza não a assina. Isso proporciona um caráter de liberdade a quem a pratica, tendo em vista que esse local público acaba por funcionar como um painel de manifestações, em que o que habitualmente seria silenciado pela sociedade, agora ganha visibilidade. É como se o sujeito que escreve esse texto, de forma desautorizada, recebesse licença-poética para manifestar suas inquietações. Isso dialoga com o que Berger e Lecheta (2019, p. 397) entendem também sobre a PL, na qual ela é um espelho da sociedade, em que há a revelação de aspectos sociais, econômicos e políticos.

No item seguinte, a metodologia, recuperamos o modo como foi realizada essa pesquisa, para que, na sequência, possamos realizar a análise do registro fotográfico, tal como a apresentação dele.

METODOLOGIA

Para realizar esta investigação, primeiramente, realizamos uma pesquisa bibliográfica a partir dos textos estudados no Projeto de pesquisa *Las lenguas que habito: estudo da paisagem linguística da fronteira Jaguarão-Rio Branco*, coordenado pela professora Dra. Luciana Contreira Domingo. Nele, realizamos encontros para debater pesquisas realizadas sobre a paisagem linguística. Nisso, a partir de encontros mensais, debatemos sobre essa temática e como ela pode ser pensada desde a nossa realidade.

Em um segundo momento, realizamos a coleta de fotos, na cidade de Jaguarão, RS, fronteira com a cidade uruguaia de Rio Branco, no departamento de Cerro Largo. As coletas foram realizadas nos meses de outubro e novembro de 2022. Nosso critério de seleção dos registros fotográficos foi de que as manifestação escolhidas deveriam ser intervenção linguística realizada em espaços públicos não autorizados por seus proprietários, ou seja, em patrimônios privados.

Ao caminhar pela cidade, localizamos quatro registros de intervenções linguísticas, entretanto, para fins desta pesquisa, iremos utilizar apenas um, pela razão de considerá-lo suficiente para esta investigação e por termos nos identificado com o conteúdo da intervenção. Em relação a sua análise, iremos explicar sobre a questão política identificada a partir da intervenção linguística, na qual, iremos focar em sua relação com a ditadura chilena, na década de 1970 e suas possíveis conexões com as demais ditaduras na América Latina. No item seguinte, apresentamos a análise da intervenção linguística.

INTERVENÇÃO LINGUÍSTICA EM JAGUARÃO, RS

Resistir, criar, poder popular



Imagem 1 - fonte da autora

Comprender esta intervenção a partir da paisagem lingüística requer que a entendamos com base na reflexão já mencionada por Cenoz e Gorter (2004) refletida a partir de Landry e Bourhis (1997, p.25) do modo que para eles "el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas". Nisso, podemos entender que a nossa intervenção fronteiriça "Resistir, criar, poder popular" pode ser compreendida a partir da perspectiva da paisagem lingüística, por ela tratar-se de uma manifestação espontânea de um texto em via pública, posto que o seu surgimento foi de maneira orgânica e espontânea.

Neste sentido, a nossa análise surgiu a partir da intervenção lingüística, pela perspectiva da PL, com essa manifestação (Imagem 1) que foi realizada em uma propriedade particular, espaço em que funcionava um órgão público. Esse local, agora, encontra-se em ruínas e abandonado. Podemos reparar que, em sua parede foi publicado o seguinte texto: "Resistir, criar, poder popular". Também observamos que essa intervenção lingüística não é recente, pois até já sofre interferência do tempo, encontrando-se desgastada. Nela observa-se que a autoria é indefinida, tal como sua época de produção.

No que se refere ao aspecto morfológico, os autores desta intervenção utilizaram três verbos, que são "resistir, criar, poder", que estão no infinitivo, dando a ideia de movimento. Por sua vez, a expressão "poder" acompanhada da expressão "popular" também pode ser analisada enquanto locução adjetiva, permitindo assim que o discurso fique mais sofisticado, por trazer uma definição de que tipo de poder o interlocutor está se referindo.

Entendemos que, mesmo no caso da intervenção lingüística identificada não haja a intenção de anunciar ou rotular um espaço de comércio, percebemos que há identificação com a definição de paisagem lingüística conforme foi descrita anteriormente por Landry e Bourhis (1997, p.25), no sentido de que o que ocorre é uma ressignificação de sua utilização, posto que há a necessidade de comunicar um posicionamento de determinado grupo social. Neste sentido, compreendemos a paisagem lingüística (PL) como uma ferramenta capaz de promover autonomia de voo para a linguagem, posto que ela permite a ressignificação de sentido desde anúncios comerciais a intervenções sociais e culturais, sobrevoando por combinações lingüísticas que promovam a demonstração de

uma função afetiva e de constituição de identidade de um lugar ou povo. Isto quer dizer, refletir sobre a PL não se trata apenas de entender ou aplicar um conceito, mas sim de compreender a função de um recurso de reflexão em contínua fase de construção, que pode ser reconhecida e utilizada por diferentes áreas do conhecimento e, que não se permite rotular em uma única metodologia de análise de suas manifestações. Isso porque as suas manifestações linguísticas e interculturais formam um incessante caleidoscópio de possibilidades de observações e de pesquisa. Ou seja, um eterno porvir.

Em continuidade, para Cenoz e Gorter (2004, p.1) que refletem também sobre a PL pela perspectiva de função informativa, em que eles entendem "la función informativa delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación." Nisso, compreendemos que a intervenção linguística "Resistir, criar, poder popular" não assume a função informativa no sentido de delimitar as fronteiras de um grupo, mas sim de amplificar as fronteiras culturais e linguísticas, como afirmam os autores. Em nossa manifestação linguística se utiliza do enunciado "Resistir, criar, poder popular" para ir além de uma intervenção de um muro, ou seja, também como forma de reconhecimento e aceitação a um movimento político e social que defende os direitos da população. Isso se consegue comprovar em nossa intervenção linguística baseado nos ecos que identificamos com *La Unidad Popular e Movimiento de Izquierda Revolucionária* (MIR), ambos no Chile, tal como no governo Socialista (1970-1973) do então presidente chileno Salvador Allende (1908-1973), conforme iremos comentar na sequência da análise desta pesquisa.

A partir de uma simples busca no *Google*, é possível identificar que esse texto da intervenção linguística foi inspirado em "*Crear, crear, poder popular*", expressão que teve destaque no governo socialista de Salvador Allende, com a proposta de *La Unidad Popular e no Movimiento de Izquierda Revolucionária* (MIR), sendo pano de fundo para diversas manifestações sociais e populares do povo chileno, em consonância com os movimentos sofridos pela maioria dos latino-americanos, com as ditaduras em curso. Para entender isso, é necessário compreender a construção do projeto social em que se instaura o Socialismo, pelas vias democráticas, no governo de Salvador Allende, que ocorreu entre os anos de 1970 até 1973, conforme destaca a Memória Chilena, Biblioteca Nacional do Chile (s/d), em suas publicações.

Ainda segundo a Memória Chilena, Biblioteca Nacional do Chile (s/d):

Como abanderado de la Unidad Popular, Allende no sólo se convirtió en el primer mandatario socialista en el mundo en ser elegido democráticamente, sino también el primero en intentar en transitar al socialismo mediante la vía pacífica, también llamada vía chilena al socialismo.

Podemos entender que Allende se tornou um precursor em implementar em sua proposta de governo uma política democrática, com foco em um governo pacífico, sem violência, e voltado para as necessidades de seu povo. Isso podemos observar no seguinte fragmento da proposta de governo:

Al no contar con mayoría parlamentaria, el gobierno decidió echar mano de un olvidado, aunque vigente decreto, dictado durante

la República Socialista de 1932. Éste le permitió al gobierno de la Unidad Popular expropiar cualquier industria que fuese considerada estratégica para la economía. Además de la expropiación (que generalmente era precedida por la toma de la industria por parte de sus trabajadores), el gobierno utilizó otros mecanismos como la compra de acciones, lo que le permitió controlar casi el 80 por ciento de las industrias y un número importante de bancos. (MEMORIA CHILENA, BIBLIOTECA NACIONAL, s/d)

A proposta de governo de Allende desencadeou a urgência do povo em solicitar melhorias de vida e de trabalho e, agora, o povo tinha encontrado um representante que daria voz as suas reivindicações. Esse apoio se deu por diversas manifestações populares de insatisfação e descontentamento como o modo de vida apresentado pelos governos anteriores, apoiando o governo de Allende. Ou seja, as intervenções linguísticas ocorrem desde sempre, sempre em direção a atender as necessidades de quem as expressa.

Entretanto, para entender esse movimento, precisamos retroceder um pouco no tempo, precisamente, em 1969, no Chile. Lá, há a criação da *Unidad Popular*, conforme o fragmento abaixo explica, a partir da cronologia dos acontecimentos sobre o movimento implementado por Allende, que diz o seguinte:

Se crea la Unidad Popular, coalición de partidos y agrupaciones de centro izquierda conformada por el Partido Socialista, el Partido Comunista, el Movimiento de Acción Popular Unitario (MAPU), la Acción Popular Independiente (API) y el Partido Social Demócrata (PSD).

A *Unidad popular* foi a reunião de grupos de esquerda, que geraram a representação do movimento de insatisfação com o modo que os trabalhadores eram tratados. A proposta de governo de Allende e, posteriormente, o seu governo foram o estopim para a ampliação dos movimentos sociais por parte dos trabalhadores da época. Eles vieram a culminar na trágica morte do Allende, em 1973, por um golpe de Estado, liderado pelo então comandante chefe do exército Augusto Pinochet, dando início a um longo período de ditadura militar chilena, conforme detalha História no Mundo (s/d)

Em 11 de setembro de 1973, em seu emblemático último discurso pronunciado no balcão do palácio *La Moneda*, o presidente Allende, proferiu, segundo a transcrição do vídeo realizada por Ordenés: "Levantaremos una barrera infranqueable a las turbias maniobras de los fascistas y los reaccionarios que los apoyan. Sí camaradas, reafirmo el grito de ustedes, «luchando y creando poder popular», pero poder del pueblo, ino poder popular separado del Gobierno del pueblo!". Aqui encontramos uma variação de nossa intervenção linguística "Resistir, criar, poder popular", em que há verbos no infinitivo, visto que em seu discurso final, Allende usa "luchando y creando poder popular", contendo verbos no gerúndio, dando a ideia de continuidade.

No discurso de Allende, não há o verbo resistir, como há em nossa intervenção (imagem 1), o que mostra a variação ou a necessidade de ampliar a significação do movimento começado pelo discurso e movimento social chileno. Por sua vez, na imagem 2, encontramos manifestantes carregando uma faixa alusiva ao movimento do governo de

Allende, em que há “Criar poder popular”, diferente da intervenção linguística encontrada em Jaguarão e da encontrada no discurso de Allende para a rádio. Elas se assemelham aos ideais socialistas e antifascistas, que convocavam o povo para lutar, conforme podemos observar na imagem 2.



Imagem 2 - Site Democracia Socialista

Em certa medida, a nossa intervenção linguística (imagem1) possuem palavras que nos remetem aos ideais democráticos e pacíficos propostos por Allende, fazem ressonância com o atual momento vivenciado no Brasil, em que forças antagônicas de esquerda e direita disputam poder e a esquerda recupera o poder, a partir do voto popular, que até então estava de posse da direita. Atualmente, contrariando a proposta de Allende, podemos fazer referência ao ocorrido em Brasília, capital do Brasil, ao dia 8 de janeiro de 2023¹¹, em que a Esplanada dos Ministérios foi tomada por criminosos contrários aos resultados das urnas, em que o presidente Luiz Inácio Lula da Silva foi reeleito democraticamente.

Nesse ato de vandalismo, temos o contrário do texto da nossa intervenção, pois por meio de violência é que as pessoas tentaram controlar os rumos políticos do país. Isso nos faz entender que as intervenções linguísticas são atemporais, pois conseguimos realizar leituras e criar hipóteses a partir do nosso momento presente, tal como conectá-las com suas possíveis raízes no passado.

Paralelo aos movimentos sociais chilenos da década de 70, no Brasil, de acordo com Tamarim (2007, s/d):

Nos últimos anos da década de 60 e início dos anos 70, ao mesmo tempo em que vivia seu período de milagre econômico e de ufania modernizante, o Brasil, governado por militares, montava o mais cruel sistema repressor que o país já viveu. Foram os chamados “anos de chumbo”.

Conforme podemos observar na voz de Tamarim (2007), a situação social do Brasil não era muito diferente da enfrentada pelo povo chileno que, após o assassinato Allende, teve o seu país sob a ditadura de Pinochet. No Brasil, a violência contra o povo

¹¹ Para entender um pouco mais sobre a invasão aos Três poderes, utilizamos informações da Agência Brasil, disponível em: <https://agenciabrasil.ebc.com.br/geral/noticia/2023-02/caminhos-da-reportagem-8-de-janeiro-democracia-de-pe>
Acesso em: 13 abril 2023.

era tanta que a época foi chamada de “anos de chumbo”, no Brasil, segundo retrata Tramarim (2007). Nisso, a nossa intervenção linguística “Resistir, criar, poder popular” faz analogia ao próprio momento histórico que o Brasil também vivenciava na década de 70. Cabe destacar que, a nossa intervenção linguística não é datada, mas é possível de ser inferida a que recorte temporal faz alusão.

Tramarim (2007, s/d) ainda descreve o Brasil da década de 70 a partir da perspectiva de como era governado do seguinte modo:

O governo promovia campanhas com slogans como “Brasil, Ame-o ou Deixe-o”, e canções como “Eu te Amo meu Brasil”, marchinha criada pela dupla Dom e Ravel, e cantada por “Os Incríveis”. Eram campanhas ufanista que mostravam a face de um Brasil ideal, escondendo o atraso do país, e jamais davam sinais do processo de repressão e censura contra os que se opunham à ditadura. O recuo no campo político convivía lado a lado com avanços significativos em outras áreas.

Podemos constatar que, além desta intervenção linguística - em sua função informativa - encontrar ressonância com os movimentos políticos chilenos da década de 70, tal como as ditaduras da América Latina, ela manifestou-se no lado brasileiro da fronteira, de modo a assumir uma nova roupagem, posto que em nosso caso, a nossa intervenção assumiu voz e palavra em outra língua, diferentemente da língua espanhola, do governo de Allende, mas sim, com a língua brasileira.

Neste caso, a nossa intervenção linguística depura-se em uma construção e identificação de uma identidade que vai além dos limites do território chileno. Ela, então, reconhece-se como a expressão de um sentimento latino-americano de busca por ideais, em que a classe trabalhadora buscava por seus anseios resolvidos e não silenciados, pois a maioria dos países da América Latina encontravam-se sofrendo ditaduras.

Por sua vez, em relação a função simbólica, descrita por Landry e Bourhis (1997) e refletida pela visão de Villaron (2013, p.3), a pesquisadora resgata que “estos anuncios y señales muestran que se ha llegado a un territorio donde los miembros de una comunidad etnolingüística pueden encontrar información y servicios en su lengua materna”. Esse conceito relaciona-se com a nossa intervenção linguística à medida em que temos nela a reconstrução de uma unidade textual, que teve como base os movimentos políticos chilenos.

Com base nisso podemos afirmar que, em consonância com o que afirma Villaron (2013, p.3) sobre estas intervenções, utilizamos nossa língua materna para ressignificar o sentido de “Resistir, criar, poder popular” (imagem 1), voltando o olhar para as nossas lutas e reivindicações. Isso se deve pela razão de que - conforme reflete a autora - a função simbólica carrega consigo traços da identidade e cultura de um povo, ficando explícita em ambientes bilingues ou multilingues, que é o caso de nossa região de fronteira. Nesse ponto de corte, nossa intervenção linguística encontrou eco na situação do Chile, tal como no sentimento da maior parte do povo latino-americano em sua efervescente época política na década de 70, em que há questões sociais semelhantes.

Em relação aos acontecimentos na década de 70 na América Latina, de acordo com os registros de sessões, da Câmara dos deputados (s/d), podemos entender que:

Na América Latina, ao contrário, é o capitalismo que triunfa, mas por meio de ditaduras militares. Caso do Chile (1973-1990), onde os militares põem fim ao primeiro governo socialista do mundo eleito democraticamente. E também do Paraguai (1954-1989), Brasil (1964-1985), Bolívia (1971-1978), Equador (1972-1979), Uruguai (1973-1985), Argentina (1976-1983), além de praticamente toda a América Central. Os únicos governos de esquerda são os de Cuba (1959-), Peru (1968-1975) e Bolívia (1970-1971), também ditatoriais, bem como os do Chile (1970-1973) e da Nicarágua, onde em julho de 1979 os sandinistas conquistam o poder após quase quatro anos de guerra civil. (BRASIL, s/d)

Podemos entender que as ditaduras aconteceram simultaneamente em vários países da América Latina, explicando a razão da ressonância da nossa intervenção linguística em Jaguarão, tendo em vista que tanto Brasil como Uruguai passam por situação política semelhante. As exceções eram poucas, dentre elas o Chile, com o governo de Allende. Neste sentido, o Chile encontrava-se em um lugar de destaque dentre os países latino-americanos, pois pensava em um governo de esquerda, com a participação do povo, tal como com a função de atender os anseios de seu povo.

Com base nisso, podemos afirmar que, os movimentos políticos e sociais, tais como os ocorridos na década de 70, tanto no Chile como na maioria dos países da América Latina, são também similares aos ocorridos no Brasil, visto que também estivemos nas mãos de governos militares. Ou seja, as lutas de poder entre a classe trabalhadora e a burguesia são movimentadas para além de uma relação entre a tensão estruturante do conhecimento particular para o universal, mas sim do universal para o modo particular. Nisso, seguramente, entendemos que trata-se de um movimento sazonal, cíclico e atemporal, visto que onde há alternância da tomada de poder, há lutas de classes. Portanto, entendemos que a PL é uma manifestação orgânica da necessidade de expressão de determinado povo.

PONTO DE CHEGADA: CONSIDERAÇÕES FINAIS

Ao longo desta pesquisa, entendemos que refletir sobre a PL é transitar por diversos discursos, desde questões históricas, sociais, culturais, interculturais até nas questões afetivas. Nesse universo de possíveis conexões, a nossa intervenção linguística fronteiriça “Resistir, criar, poder popular” (re)cria-se de modo a conectar-se com os ideais socialistas do movimento chileno, da década de 70, em que as lutas de classe saem do lugar de invisibilidade e, assumem o status de protagonismo, como também aos anseios da classe trabalhadora brasileira. Isso tudo é observado a partir da linguagem e de suas manifestações. Nisso, entendemos que esses movimentos encontram ressonância em diversos locais e idiomas, visto que são originários de lutas de poderes, em que as classes silenciadas precisam encontrar voz para terem visibilidade, ou seja, precisam manifestar-se e tomar a voz.

“Resistir, criar, poder popular” nos forneceu recursos para que entendamos que como se dá a constituição da identidade local e a relação particular, intimamente atrelada a um relação ao conhecimento universal e latino-americano. Observamos como é possível

reconstruir os mesmo ideais de outros povos em nossa língua materna e, como isso nos interliga de modo a compartilharmos representações acessadas pelas classe sociais, em nosso caso, pela classe dos trabalhadores.

Além disso, a partir da PL conseguimos estipular conexões com diferentes áreas do conhecimento que foram desde os governos ditatoriais da América Latina, na década de 70, até as manifestações político-partidárias ocorridas no Brasil em 2023. Isso pela razão de que a língua, além de ser sinônimo de poder, também é manifestação política. Logo, a partir dela se podem realizar diversas conexões entre os diferentes ramos do conhecimento.

Nosso desafio é ampliar a discussão sobre a PL de modo que essas intervenções linguísticas cheguem a cada vez mais pessoas e, além do mais, alcancem as salas de aula, visto que podem ser conteúdos para todas as disciplinas trabalhadas nas escolas. Nisso, os alunos teriam recursos para conhecer os diferentes jogos de poder exercidos pelos anúncios, rótulos, tal como para as intervenções linguísticas das suas rotinas. Portanto, pesquisar sobre a PL é estar em constante movimento com o passado e o presente, resignificando-o.

REFERÊNCIAS

BERGER, I. R.; LECHETA, M. A paisagem linguística de um campus universitário fronterizo: língua e poder em perspectiva. *Entrepalavras*, Fortaleza, v.9, n.2, p. 396-414, maio-ago/2019.

BRASIL. Câmara dos deputados. Registros das sessões. Disponível em: https://www2.camara.leg.br/atividade-legislativa/plenario/discursos/escrevendohistoria/visitantes/pa-norama-das-decadas/copy_of_decada-de-70 Acesso em: 13 abril 2023.

Democracia socialista. Disponível em: <https://democraciasocialista.org/notas/luchar-crear-poder-popular-el-mir-chileno-una-experiencia-revolucionaria-de-andres-pascal-allende-y-otros-documentos/> Acesso em 01 abril.2023.

História no mundo. Disponível em: <https://www.historiadomundo.com.br/idade-contemporanea/ditadura-militar-no-chile.htm> Acesso em: 13 abril. 2023.

LANDRY, R.; BOURHIS, R. Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: na empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*. March 1997, vol 16, nº 1, p. 23-49. Disponível em: https://www.researchgate.net/profile/Richard-Bourhis/publication/247744019_Linguistic_Landscape_and_Ethnolinguistic_VitalityAn_Empirical_Study/links/00b4952c1f57f2a780000000/Linguistic-Landscape-and-Ethnolinguistic-VitalityAn-Empirical-Study.pdf Acesso em: 10 out. 2022.

MACHADO, Talita. Nascido de tragédia argentina, Ni Una Menos tenta parar mulheres por direitos e leis. Disponível em: <https://noticias.uol.com.br/internacional/ultimas-noticias/2017/03/08/nascido-de-tragedia-argentina-ni-una-menos-tenta-parar-mulheres-por-direitos-e-leis.htm> Acesso em: 03 dez 22.

MEMÓRIA CHILENA. Biblioteca Nacional de Chile. Disponível em: <http://www.memoria-chilena.gob.cl/602/w3-article-31433.html> Acesso em: 01 abril 2023.

Não se cale. Disponível em: <https://www.naosecale.ms.gov.br/apresentacao-2/> Acesso em: 03 dez 22.

ORDENES, Felipe Henriquez . SALVADOR ALLENDE: "**Luchando y creando poder popular**", 22 de junio de 1973. Disponível em :<https://www.youtube.com/watch?v=9H9lw-qVvzg4> Acesso em: 20 nov 22.

TRAMARIN. Eduardo. Período da história do Brasil conhecido como os "anos de chumbo". Rádio Câmara. Disponível em: <https://www.camara.leg.br/radio/programas/279778-periodo-da-historia-do-brasil-conhecido-como-os-anos-de-chumbo/> Acesso em: 13 abril 2023.

UOL. Nascido de tragédia argentina, Ni Una Menos tenta parar mulheres por direitos e leis. Disponível em: <https://noticias.uol.com.br/internacional/ultimas-noticias/2017/03/08/nascido-de-tragedia-argentina-ni-una-menos-tenta-parar-mulheres-por-direitos-e-leis.htm?cmpid=copiaecola> . Acesso em: 03 dez 2022

2ª PARTE

MÚLTIPLES MIRADAS SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA

Dra. Luciana Contreira Domingo¹²

En esta segunda parte de la obra presentamos cinco trabajos elaborados en la asignatura de **Estudos Culturais no ensino de língua espanhola** llevada a cabo en 2021/ 2. Dicha asignatura forma parte de la licenciatura en Letras – Espanhol e Literatura Hispânica de la Universidade Federal do Pampa, en la ciudad de Jaguarão, Rio Grande do Sul.

Los trabajos aquí reunidos forman parte de las PCC (*Práticas como componente curricular*), un conjunto de actividades formativas que permiten la aplicación de conocimientos propios de la labor docente. Las PCC son un elemento obligatorio en la en el componente curricular, representando 30 horas de la carga horaria general del mismo.

Respecto a la asignatura de **Estudos Culturais no ensino de língua espanhola**, la propuesta de registrar el paisaje lingüístico de la frontera Jaguarão-Río Branco permitió pensar aspectos culturales y lingüísticos de ese espacio de cruce e intercambios a partir de los discursos, mensajes y anuncios escritos en vía pública. Históricamente, en el ámbito académico, partíamos de registros publicados en espacios canónicos: libros, periódicos, revistas científicas, etc. o de registros orales y/o audiovisuales: programas radiales, canciones, cortos y largometrajes. La consigna de caminar por la ciudad buscando letreros, carteles, muros y demás convertidos en hojas o lienzos permitió elaborar el cuadro urbano que presentamos a continuación.

Los textos seleccionados para esta publicación están fundamentados en los teóricos que integran el plan de Curso de la asignatura: Landry y Bourhis (1997), Cenoz y Gorter (2004), Villalón (2013), Berger y Lecheta (2019), Rodrigues (2020) y otros. La metodología utilizada en cada estudio sigue lo sugerido por Berger y Lecheta

[...] o fundamento da pesquisa em PL se dá pela delimitação de uma região geográfica que se deseja analisar e pela tomada de fotografia da PL que ali se insere. Das imagens extraídas desse cenário, faz-se a delimitação da amostragem que pode se dar pela escolha da aparição ou ausência de determinadas línguas ou códigos linguísticos (ao pensarmos os grafites e demais intervenções semióticas) (BERGER; LECHETA, 2019, p. 402)

La idea de integrar el registro de trabajos desarrollados en el ámbito de una asignatura académica con estudios realizados por los integrantes del proyecto de investigación *Las lenguas que habito: estudo da paisagem linguística da fronteira Jaguarão-Rio Branco* pretende estimular la producción conjunta entre docentes y estudiantes de nuestra Universidad, pero, sobre todo, dar a conocer las diferentes lecturas que una frontera bilingüe es capaz de suscitar cuando nos disponemos a unir teoría y práctica.

¹² Docente a cargo de la asignatura Estudos Culturais no ensino de língua espanhola. Coordinadora del proyecto de investigación Las lenguas que habito: estudo da paisagem linguística da fronteira Jaguarão-Rio Branco. Correo electrónico: lucianadomingo@unipampa.edu.br

REFERENCIAS

BERGER, Isis Ribeiro; LECHETA, Michelle. A paisagem linguística de um campus universitário fronteiriço: língua e poder em perspectiva. **Entrepalavras**, Fortaleza, v.9, n. 2, p. 396-414, maio-ago/ 2019.

CENOZ, J.; GORTER, D. El estudio del paisaje lingüístico. Disponible en <https://pure.know.nl/ws/portalfiles/portal/487828/21755.pdf> Acceso el 10 dic. 2020.

LANDRY, R.; BOURHIS, R. Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*. March 1997, vol 16, nº 1, p. 23-49. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Richard-Bourhis/publication/247744019_Linguistic_Landscape_and_Ethnolinguistic_VitalityAn_Empirical_Study/links/00b4952c1f57f2a780000000/Linguistic-Landscape-and-Ethnolinguistic-VitalityAn-Empirical-Study.pdf Acceso el 10 mar. 2021.

RODRIGUES, Luana Ferreira. Paisagem linguística em contexto fronteiriço: estudo de caso em Tabatinga (BRA) e Leticia (COL). **Revista Trama**, v. 16, n. 37, 2020, p. 149-160.

VILLALÓN, María. El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense. D L L W L Departament OF Lenguagens AND Literatures Wilfrid Laurier University, 2013. p. 1-13.

DE LAS PANTALLAS AL PAISAJE LINGÜÍSTICO: UNA MIRADA AL VOCABLO *BUGIGANGA*

Adriana Floor Botelho¹³

Ederson Quinteiro Telles¹⁴

Luciana Contreira Domingo¹⁵

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo analizar la imagen y el nombre dado a una tienda de productos diversos en el municipio de Arroio Grande/RS, ciudad perteneciente al espacio de frontera. El objeto de estudio forma parte del paisaje lingüístico de ese lugar y se centra en el vocablo *bugiganga* asociado a la imagen de un personaje de dibujo animado mundialmente conocido. El referencial teórico adoptado parte de los estudios de Cenoz y Gorter (2008), realizados a partir del trabajo innovador de Landry y Bouhris (1997), y de Rodrigues (2020). El resultado del estudio demuestra que la imagen adoptada para promoción de la tienda en vía pública contiene los significados del vocablo *bugiganga* que, juntamente con el personaje *Inspetor Bugiganga*, expresan una estrategia de venta al enunciar que todo lo que los clientes necesitan encontrarán en el lugar.

Palabras-clave: paisaje lingüístico; frontera Brasil-Uruguay; bugiganga

Resumo: Este trabalho tem como objetivo analisar a imagem e o nome dado a uma loja de produtos diversos no município de Arroio Grande/RS, cidade pertencente ao espaço de fronteira. O objeto de estudo faz parte da paisagem linguística desse lugar e centra-se no vocábulo bugiganga associado à imagem de um personagem de desenho animado mundialmente conhecido. O referencial teórico adotado parte dos estudos de Cenoz e Gorter (2004), realizados a partir do trabalho inovador de Landry e Bouhris (1997), e de Rodrigues (2020). O resultado do estudo mostra que a imagem adotada para promoção da loja em via pública contém os significados do vocábulo bugiganga que, juntamente com o personagem Inspetor Bugiganga, expressam uma estratégia de venda ao enunciar que tudo o que os clientes necessitam encontrarão na loja.

Palavras-chave: paisagem linguística; fronteira Brasil-Uruguay; bugiganga

INTRODUCCIÓN

La profusión de vocablos en diferentes idiomas es una realidad en zonas urbanas a lo ancho y a lo largo del mundo. Nos acostumbramos, por ejemplo, a encontrar cartas de restaurantes ilustradas con platos de distintas nacionalidades en sus nombres de origen, un hecho acelerado por la globalización, y una mezcla de lenguas cohabitando espacios y conviviendo armoniosamente en los mismos carteles publicitarios. Sobre la presencia de textos escritos en vía pública, Cenoz y Gorter dicen que

¹³ Académica del Curso de Letras Português-Espanhol e respectivas Literaturas de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: adrianabotelho.aluno@unipampa.edu.br

¹⁴ Académico del Curso de Letras Português-Espanhol e respectivas Literaturas de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: edersontelles.aluno@unipampa.edu.br

¹⁵ Docente del área de lengua española de los Cursos de Letras de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: lucianadomingo@unipampa.edu.br

Estamos rodeados de paisaje lingüístico todo el tiempo, aunque muchas veces no somos plenamente conscientes de ello. De vez en cuando un rótulo, un letrero u otra información escrita llama nuestra atención bien sea por su contenido o por la lengua o lenguas en que está escrito o incluso porque contiene algún error. (CENOZ e GORTER, 2004, p.1)

Los primeros estudios sobre el paisaje lingüístico (PL) fueron realizados por Landry y Bourhis (1997) al observar el contexto urbano canadiense. Según CENOZ y GORTER (2004),

Estos autores consideran que el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas (Landry y Bourhis, 1997, p. 25).

Considerando la definición propuesta por los autores, en nuestro estudio, buscamos analizar una imagen de la fachada de una tienda ubicada en la zona central de la ciudad de Arroio Grande, Rio Grande do Sul, Brasil, ubicada a 47 km de distancia de la frontera Jaguarão/RS y Río Branco, en el departamento uruguayo de Cerro Largo.

Elegimos esta imagen debido a la peculiaridad que contiene tanto en el uso de la expresión como en el contenido visual: el personaje de un dibujo animado franco-americano-canadiense muy conocido en Brasil tras su exhibición en los años 90. La serie trata de un inspector que poco después de sufrir un accidente fue transformado en un robot que acabó con múltiples recursos y objetos con variadas utilidades a los que usa para salvar al mundo. El proyecto fue titulado originalmente "gadget" en inglés, "artilugios" en español y "bugiganga" en portugués.

Sobre el personaje en cuestión, es sabido que "El **Inspector Gadget**, también llamado **Inspector Truquini**, es un personaje animado que representa a un detective torpe y despistado, que es además un cyborg equipado con varios "gadgets" (artilugios) integrados en todo su cuerpo¹⁶."

La imagen que ilustra la fachada de la referida tienda contiene en si misma un complejo discurso que anuncia todos los productos que se pueden encontrar allí. A continuación, analizaremos las posibles lecturas que se desprenden del anuncio a la luz de los estudios sobre PL.

Con respecto al personaje de la tienda creemos que el objetivo del propietario se ha cumplido, pues en la figura del *Inspetor Bjuganga* tenemos un policía soñador que después de un accidente se convierte en un robot de tantas cosas que tiene en su cuerpo.

EL VOCABLO BUGIGANGA EN EL PL DE UNA CIUDAD DE REGIÓN DE FRONTERA

De acuerdo a la página Origem da Palavra¹⁷, el vocablo *bugiganga* proviene del español *mojiganga*:

¹⁶ [https://doblaje.fandom.com/es/wiki/Inspector_Gadget_\(personaje\)](https://doblaje.fandom.com/es/wiki/Inspector_Gadget_(personaje))

¹⁷ <https://origemdapalavra.com.br/palavras/bugiganga/> Acceso el 11 nov. 2022.

Uma variação de *bojiganga*, “peça teatral curta e burlesca”, por extensão “coisa ridícula e sem valor”, do Latim *vesica*, “bexiga”. Isso porque a bexiga seca de gado era usada para compor trajes e objetos de farsa. Os artistas vestiam roupas recheadas com bexigas cheias de ar para efeito cômico. O nome *bojiganga* era o nome de um personagem do teatro burlesco.

Pero, según esa misma fuente¹⁸, también puede referir a *bagatela*, *bobagem*, *bugiganga*, *frioleira*, *futilidade*, *inânia*, *insignificância*, *migallice*, *minúcia*, *miudeza*, *ninharia*, *nonada*, *nuga*, *nulidade*, *parvoíce*, *quinquilharia*, *ridicularia*.

Silva (2002), en el libro *A vida íntima das palavras*, define el término bugiganga como

Veio do latim *vessica*, bexiga, porque os atores utilizavam bexigas de bois e de porcos como balões. O caminho percorrido foi *bejiga*, *bejiganga*, *bojiganga*. Não valiam quase nada as tais bexigas, sobretudo depois de estouradas, daí o sinônimo que a palavra adquiriu para coisa sem importância, quinquilharia. (SILVA, 2002, p.78)

El diccionario de la Real Academia Española (RAE), en línea, define la palabra *bojiganga* como “Compañía ambulante de teatro que estaba compuesta por un pequeño grupo de comediantes y que representaba entremeses y autos”.

Las definiciones expresan, básicamente, lo mismo, cosa pequeña, sin valor o importancia. Nuestro objeto de análisis, la foto de la fachada de la tienda, conforme se ve abajo, parece reunir todas las definiciones presentadas anteriormente:

Imagen 1:



Fuente: Archivo personal de los autores

¹⁸ <https://origemdapalavra.com.br/palavras/bugiganga/> Acceso el 11 nov. 2022.

Como es posible observar en el texto escrito en portugués, la imagen del personaje del dibujo animado, además de nombrar el local comercial, sintetiza toda la gama de productos que se comercializan en el negocio, una empresa privada. El PL identificado en el contexto de la imagen refiere a los signos privados o no oficiales (*botton-up*), no regulados, en oposición a los signos públicos o regulados (*top-down-signs*).

Aún sobre el texto del cartel presente en la fachada, entendemos que expresa una propuesta empresarial y comercial, pues, al enunciar "Tudo o que você precisa, em um só lugar", los propietarios asumen que pueden ofrecer una amplia variedad de productos capaz de satisfacer a todos sus clientes. Una capacidad similar a la potencia expresada por el personaje, un hombre que tras accidentarse se convierte en una suerte de *cyborg* que lleva encima una infinidad de artilugios que le permiten salvar la humanidad.

Además, la postura física del personaje, proporcionalmente destacado en el cartel, de forma segura y demostrando autoridad, también dialoga con el texto "Tudo o que você precisa, em um só lugar", pues remite a realización. Se puede decir que un único enunciado contiene todo lo que pretenden informar, como bien lo expresa el *Inspetor Bugiganga* (un profesional lleno de recursos y artilugios que puede solucionar cualquier problema).

Como bien lo define Rodrigues (2020, p. 152), "as línguas se inserem nos diversos espaços públicos e privados de um determinado território, revelando as relações estabelecidas entre os sujeitos que coabitam esse espaço" algo fácilmente perceptible en el análisis que realizamos en este estudio.

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo tuvo como objetivo analizar una imagen presente en el paisaje lingüístico de una ciudad ubicada en un espacio de frontera. El estudio fue desarrollado a partir de la concepción sobre el PL propuesta por Landry y Bouhris en los años 90 y en estudios derivados de esa experiencia, como los de Cenoz y Gorter (2004).

Nuestro objeto de estudio fue el texto de un cartel de una tienda llamada Loja Bugiganga, inspirado en un personaje de dibujo animado mundialmente conocido por solucionar toda suerte de problemas a partir de los objetos y artilugios que lleva encima tras un accidente que lo transformó en un *cyborg*.

En nuestro análisis, concluimos que la adopción de dicho personaje reúne en sí mismo no sólo toda la gama de objetos que se comercializan en el lugar, sino que, además reúne todos los significados contenidos en el vocablo *bugiganga*. Pero, además, el texto comercial que lo acompaña encierra una infinidad de significados expresados a través de un personaje de dibujo animado mundialmente conocido por su inmensa capacidad y destreza.

En síntesis, podemos ver que por más sencilla que pueda parecer la fachada de un edificio comercial o anuncio, pueden existir detrás de palabras e imágenes una carga de significados históricos y culturales, que componen el objeto de estudio del paisaje lingüístico.

REFERENCIAS

CENOZ, D.; GORTER, J. **El estudio del paisaje lingüístico**. Disponible en: <https://>

pure.know.nl/ws/portalfiles/portal/487828/21755.pdf. Acceso el 06 mar. 2022.

ORIGEM DA PALAVRA. Disponível em: <https://origemdapalavra.com.br/palavras/bugiganga/#:~:text=BUGIGANGA%20%E2%80%93%20do%20Espanhol%20mojiganga%2C%20uma,Latim%20vesica%2C%20%E2%80%9Cbexiga%E2%80%9D>. Acceso el 06 mar. 2022.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. En línea. Disponible en <https://www.rae.es/>

RODRIGUES, L. **Paisagem Linguística em contexto fronteiroço: estudo de caso em Tabatinga (BRA) e Leticia (COL)**. Disponible en: https://www.academia.edu/42089377/PAISAGEM_LINGU%C3%8DSTICA_EM_CONTEXTO_FRONTIIRI%-C3%87O_ESTUDO_DE_CASO_EM_TABATINGA_BRA_E_LETICIA_COL. Acceso el 06 mar. 2022.

SILVA, D. **A vida íntima das palavras**: origens e curiosidades da língua portuguesa. São Paulo: Arx, 2002.

ULTRAVERSO. Disponible en: <https://www.ultraverso.com.br/sessao-nostalgia-19-inspetor-bugiganga/>. Acceso el 06 mar. 2022.

REFLEXIONES SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA CIUDAD DE JAGUARÃO/ RS/ BRASIL

Alessandra Vitória¹⁹
Luciana Contreira Domingo²⁰

Resumen:

Este artículo tiene como objetivo colaborar con la reflexión sobre el análisis del paisaje lingüístico de la ciudad de Jaguarão, en la frontera Brasil-Uruguay. A partir del análisis de una muestra del paisaje lingüístico del rubro alimentación y fundamentado Cenoz y Gorter (2004), Shohamy (2006) y Villalón (2013), el trabajo revela la vitalidad etnolingüística de los grupos humanos que habitan la frontera.

Palabras-clave: Paisaje lingüístico; frontera; vitalidad etnolingüística.

Resumo:

Este artigo tem como objetivo colaborar com a reflexão sobre a análise da paisagem linguística da cidade de Jaguarão, na fronteira Brasil-Uruguay. A partir da análise de uma mostra de paisagem linguística do segmento alimentação e fundamentado em Cenoz y Gorter (2004), Shohamy (2006) y Villalón (2013), o trabalho revela a vitalidade etnolingüística dos grupos humanos que habitam a fronteira.

Palavras-chave: Paisagem linguística; fronteira; vitalidade etnolingüística.

INTRODUCCIÓN

La ciudad de Jaguarão fue construida a partir de un campamento militar, marcando el expansionismo de los colonos portugueses hacia el sur del nuevo mundo. El territorio donde se asienta la ciudad perteneció inicialmente, según el Tratado de Santo Ildefonso, celebrado en 1777, a la Corona Española. Una tropa comandada por Manoel Marques de Souza, en 1801, logró arrastrar la racha lusitana, entablado combates contra los españoles. La ciudad uruguaya que limita con Jaguarão – RS es Río Branco la más cercana a Porto Alegre desde la frontera con Uruguay, para quien viaja por la BR 116. La frontera entre las dos ciudades está definida por el río Jaguarão y conectados por el Ponte Internacional Barão de Mauá.

En esta frontera, el contacto lingüístico entre portugués y español es el resultado de un siglo de disputas por el dominio de los territorios, una política expansionista de ocupación de la región y militarización de las áreas, además de la existencia de asentamientos desarrollados y una economía, intercambio cultural y social ya consolidados. Este contacto entre las lenguas forma una mezcla o un entrelace, siendo percibido no solamente en el lenguaje, sino también en el paisaje lingüístico (PL) que circunda esta frontera.

¹⁹ Académica del Curso de Letras Português-Espanhol e respectivas Literaturas de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: alessandrabpv@hotmail.com

²⁰ Docente del área de lengua española de los Cursos de Letras de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: lucianadomingo@unipampa.edu.br

El concepto de PL fue presentado por primera vez en un artículo de Landry y Bourhis en los años 90. Los autores, a partir de lo observado en el territorio canadiense, identificaron la presencia de lenguas oficiales y no-oficiales en variedades de anuncios en el espacio público. Según Shohamy (2006), la definición de paisaje lingüístico PL puede ser comprendida como:

(...) um domínio dentro da linguagem no espaço público; refere-se à linguagem específica que objetos marcam na esfera pública. Exemplos de paisagem linguística são placas de trânsito, nomes de lugar, ruas, nomes de edifício, locais e instituições, painéis publicitários (outdoors), cartões comerciais de visita, bem como rótulos, instruções e formulários públicos, nomes de lojas e placas públicas (SHOHAMY, 2006, p. 112)²¹.

Posteriormente, Villalón (2013) dice que

“Paisaje lingüístico (PL) es un término utilizado para describir la variedad de anuncios y señales existentes en la vía pública. Los son una muestra de una práctica cultural de lectoescritura donde los propietarios de negocios o los representantes de instituciones comunitarias o públicas tienen, hasta cierto punto, agentividad para decidir qué mensaje comunicar, cómo comunicarlo y qué lengua –o lenguas– usar para hacer llegar su mensaje al consumidor de determinados bienes o servicios.

Lógicamente, el PL dice mucho sobre los residentes de un espacio territorial, quienes producen los discursos a partir de lógicas de representación propias de los habitantes de zonas de contacto lingüístico y cultural. En la próxima sección presentaremos una imagen de un local de comidas del centro de la ciudad de Jaguarão y reflexionaremos sobre el discurso escrito en consonancia con los conceptos de PL presentados anteriormente.

UNA MIRADA AL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE JAGUARÃO

La lengua española está presente en las zonas de frontera de Brasil con los países hispanohablantes, pero no es posible demarcar el lenguaje como se demarca un territorio. Los habitantes que viven cerca de la frontera muchas veces no perciben la presencia indistinta de los dos idiomas, siendo los mismos mucho más perceptibles a los foráneos. Este contacto es fácilmente percibido en el paisaje lingüístico de las ciudades fronterizas, estudio de este trabajo.

La descripción del concepto presentada anteriormente nos hace entender que los discursos escritos están en todas las ciudades y expresan la interacción de diferentes lenguas, algo perceptible en la imagen abajo:

²¹ Traducido por los autores.

Imagen 1



Fuente: del autor

Esta imagen pertenece a un local de comida en el centro de la ciudad de Jaguarão, en la calle General Osorio. El discurso escrito contiene los idiomas portugués y español, tanto en el nombre del lugar, como en las informaciones que expresan. Por otro lado, el nombre del comercio se refiere a un plato uruguayo muypreciado en la frontera, el chivito y el complemento “de oro” remite a algo superior, de indudable calidad. Con la frase “El verdadero Chivito de la ciudad”, se expresa que hay otros locales que lo preparan, pero ninguno con la calidad de “El chivito de oro”, el verdadero.

Además del portugués y del español, el letrero contiene un uso indebido del vocablo “disk” en “disk delícia” junto a los números telefónicos del establecimiento comercial como referencia a un servicio de entrega mediante encargo por teléfono. Según Carvalho (s/f), “Os serviços chamados “disk alguma coisa” proliferam no Brasil. Os exemplos são inúmeros: disk piada, disk fralda, disk pizza, disk abadás, disk mensagem etc.”. En su página²², Carvalho aclara que la palabra inglesa “disk” no significa, en portugués, telefonar ya que es usada como sustantivo e indica “disco” o “disquete”.

En el letrero también se ve el dibujo de un chivito con rostro, brazo y mano humanas, sonriendo y mostrando los números telefónicos sobre la mano derecha como si estuvieran en una bandeja. El conjunto de la imagen que contiene todavía la información “Desde 2003” compone un mensaje positivo sobre el producto ofrecido.

La muestra del PL en cuestión refleja la realidad sociolingüística de la comunidad fronteriza donde las dos lenguas nacionales circulan como si no existieran límites físicos separando los dos países. La intención manifestada en la mezcla de los idiomas, por parte del propietario del comercio, parece clara: atraer indistintamente a sendos públicos, brasileños y uruguayos, y cumple con una función identificada por Villalón

[...] las sociedades multilingües pueden verse como un mercado potencial de consumidores de bienes o servicios con una necesidad de ser informados no solo en una lengua, generalmente la mayoritaria u oficial, sino también en la lengua o lenguas propias de las comunidades etnolingüísticas que conforman una región

²² <https://www.teclasap.com.br/erros-comuns-disk-2/> Acceso el 03 dic. 2022.

específica donde existen lenguas en contacto (Villalón, 2013, p. 02 apud Franco-Rodríguez, 2008).

Se puede entender que la presencia del idioma español en el letrero también expresa la función informativa porque, según Cenoz y Gorter (2004), delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación. En la imagen de "El chivito de oro" hay un mensaje implícito que dice: "en este comercio nos comunicamos en dos idiomas".

Por otra parte, el uso del vocablo inglés "disk", aunque utilizado de manera equivocada, expresa una función simbólica debido al estatus la presencia de ese idioma remite: internacionalización, éxito, poder. El uso indebido del término en inglés también informa sobre el lugar que ocupa ese idioma en el imaginario popular.

CONSIDERACIONES FINALES

El presente trabajo tuvo como objetivo colaborar con la reflexión sobre el análisis del paisaje lingüístico de la ciudad de Jaguarão, en la frontera Brasil-Uruguay. A partir del letrero de un local comercial, se realizó el análisis de un mensaje comercial en los idiomas portugués y español y de intento de utilización de un vocablo en inglés muy utilizado en anuncios comerciales en Brasil.

El análisis del letrero reveló la vitalidad del grupo humano que convive en el lugar y utiliza en la comunicación cotidiana los dos idiomas. El mensaje analizado revela también una estrategia comercial que comunica en los dos idiomas indicando la función informativa mencionada por Cenoz y Gorter (2004) para indicar que en el comercio se utilizan los dos idiomas creando, así, un ambiente atractivo para los uruguayos que frecuentan el lugar.

El paisaje lingüístico de cualquier ciudad constituye un cuadro a cielo abierto que informa, entre otras cosas, el estatus de determinadas lenguas. Saber interpretar dichos cuadros nos permite comprender cómo se conforman los territorios lingüísticos y cómo se construyen las identidades de los lugareños.

REFERENCIAS

CARVALHO, Ulisses. <http://teclasap.com.br>

CENOZ, J.; GORTER, D. El estudio del paisaje lingüístico. Disponible en <https://pure.know.nl/ws/portalfiles/portal/487828/21755.pdf> Acceso el 10 dic. 2020.

SHOHAMY, Elana. Language Policy: Hidden Agendas e New Approaches. London & New York: Routledge, 2006.

VILLALÓN, María. El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense. D L L W L Departament OF Lenguagens AND Literatures Wilfrid Laurier University, 2013. p. 1-13.

<https://paraformalnafronte.wixsite.com/fronreira/blank-dym8j>

MANIFESTACIONES DEL COMERCIO EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO/ RÍO BRANCO

Altamira Oliveira da Silveira²³

Luciana Contreira Domingo²⁴

Resumen: En este trabajo vamos a analizar un letrero de un establecimiento comercial, específicamente, una tienda de suplementos para quien hace gimnasio. Nuestro objetivo es identificar características del paisaje lingüístico fronterizo presentes en este cartel. El letrero está ubicado en la ciudad de Jaguarão, frontera con Rio Branco, en la calle Uruguay que es muy frecuentada por habitantes de Brasil y también de Uruguay por ser una calle comercial y cerca del Puente Internacional Barão de Mauá que une los dos países. Fundamentan el estudio los trabajos de Berger y Lecheta (2019), Cenoz y Gorter (2004) y Rodrigues (2020). El análisis revela cuestiones históricas, políticas y culturales que conforman la región y afectan directamente las identidades lingüísticas de los ciudadanos.

Palabras-clave: Paisaje lingüístico; frontera; comercio.

Resumo: Neste trabalho vamos analisar um letreiro de um estabelecimento comercial, especificamente, uma loja de suplementos para quem faz academia. Nosso objetivo é identificar a paisagem linguística da fronteira presente neste anúncio. O letreiro está situado na cidade de Jaguarão, fronteira com Rio Branco, na rua Uruguay que é muito frequentada por habitantes do Brasil e também do Uruguay por ser uma rua comercial e próxima da Ponte Internacional Barão de Mauá que une os dois países. Fundamentam o estudo os trabalhos de Berger e Lecheta (2019), Cenoz e Gorter (2004) e Rodrigues (2020). A análise revela questões históricas, políticas e culturais que formam a região e afetam diretamente as identidades linguísticas dos cidadãos.

Palavras-chave: Paisagem linguística; fronteira; comércio.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo realizar un estudio sobre las características del paisaje lingüístico presentes en un anuncio de una tienda en el comercio de la ciudad de Jaguarão – RS, Brasil, ubicada en la frontera con la ciudad de Río Branco – Cerro Largo, Uruguay.

Jaguarão se originó de un campamento militar, pues en la región, alrededor del siglo XVI y XVII, había muchos conflictos por el territorio, en un momento histórico, pertenecía a España y después de algunos años, otro Tratado estableció que la región pasara a dominio portugués. Pese que la delimitación territorial haya sido establecida de una forma rígida, las relaciones entre los habitantes no lo fueron, y, hoy día, esta proximidad, que viene de tiempos anteriores, se refleja en la lengua y en la cultura de esa región fronteriza.

²³ Académica del Curso de Letras Português-Espanhol e respectivas Literaturas de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: Altamira.silveira@hotmail.com

²⁴ Docente del área de lengua española de los Cursos de Letras de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: lucianadomingo@unipampa.edu.br

za.

Es importante comentar que el límite entre los dos países es el río Jaguarão, diferente de otras ciudades donde no existe una barrera física natural. Siendo separada por el Puente Internacional Barão de Mauá, inaugurada en 1930, podríamos pensar que sería más difícil que se establecieran relaciones familiares o, incluso comerciales, entre los habitantes, pero sabemos que no es eso lo que pasa, al contrario, existen estrechas proximidades entre estos habitantes, posiblemente por la motivación histórica que comentamos anteriormente y por el flujo de personas entre las dos ciudades.

De la misma forma que las relaciones familiares posibilitan la creación de un bilingüismo en esa región de frontera, sabemos que al cambiar de un país cruzando el puente, el lenguaje y las costumbres de una persona no cambian de forma abrupta, al contrario, siempre la acompañan. Esto también se refleja en las relaciones comerciales, como es el caso de las tiendas que ponen el nombre de su establecimiento y muestran sus productos en el idioma del país vecino para mostrar esa familiaridad entre las personas.

EL ESCENARIO FRONTERIZO

En el escenario descrito anteriormente, abundan los discursos escritos en los idiomas portugués y español, pero también en otras lenguas, conforme observado en nuestra salida de campo mencionada en esta sección. A ese conjunto de mensajes escritos en vía pública se lo conoce como paisaje lingüístico (PL), término acuñado por Landry y Bourhis en los años 90. Conforme Cenoz y Gorter (2004),

Estos autores consideran que el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas.

Además de conceptualizar a ese conjunto de textos escritos en espacios públicos, Landry y Bourhis también especifican las funciones de dichos textos. Según Cenoz y Gorter (2004),

Landry y Bourhis (1997), distinguen entre las funciones informativa y simbólica de los rótulos y textos escritos en las vías públicas. La función informativa delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación. Por otra parte, la función simbólica se refiere al valor y estatus de las lenguas tal y como las percibe un grupo en comparación con otros grupos.

La distinción entre las funciones de los textos que componen el PL de un espacio fronterizo es fundamental para que podamos comprender cómo se construyen las identidades lingüísticas de los fronterizos.

En nuestro análisis, presentado a continuación, también consideramos el estudio de Berger e Lecheta (2019). En su estudio, las autoras analizaron las intervenciones

lingüísticas en las paredes de un campus universitario en la triple frontera de Argentina, Brasil y Paraguay.

SALIDA DE CAMPO

La selección de material fotográfico se dio mediante un recorrido por las calles de Jaguarão y de Río Branco. En la salida de campo, fue posible notar, en el caso específico del comercio, que existe un lenguaje propio de la frontera, debido a la historia del territorio, que perteneció en algunos momentos a España y en otros momentos a Portugal, y por las relaciones familiares que se establecieron por esa proximidad de tierras.

Percibimos que el objetivo de utilizar distintas lenguas, sobre todo el español en una ciudad brasileña y el portugués en una ciudad uruguaya es llamar la atención de los consumidores tanto de Jaguarão como de Río Branco, o incluso, otros brasileños y otros uruguayos, pues, al utilizar la lengua del país vecino, la tienda establece una aproximación con esos individuos. Además, el consumidor identifica con más facilidad y familiaridad los productos.

También fueron encontrados comercios que eligieron utilizar idiomas distintos del portugués o del español para nombrar a sus establecimientos o, incluso, para presentar los productos que son comercializados. Algunos idiomas identificados en los anuncios fueron el inglés, el francés, el árabe y el alemán, siendo que el inglés es el más utilizado. La supremacía de la lengua inglesa en los anuncios puede ser explicada por la globalización, por el estatus que la lengua adquirió en el mundo y por la asimilación de las palabras en inglés, aunque exista la traducción. Posiblemente, esta elección se justifica como una estrategia comercial con foco en la promoción y venta de productos.

Según Rodrigues (2020), a través de la investigación del paisaje lingüístico es posible conocer los usos de las lenguas presentes en el territorio fronterizo y los recursos de comunicación utilizados por los sujetos que transitan en ese espacio. A continuación, analizamos una imagen registrada en un comercio del lado brasileño de la frontera.

ANÁLISIS DEL MATERIAL

La imagen analizada fue recolectada en el centro comercial de la ciudad de Jaguarão, en la calle Uruguay, cerca del puente y retrata un anuncio de un comercio de suplementos, ropas y accesorios para la práctica de deportes y actividades físicas.

Imagen 1



Fuente: archivo de los autores

Se puede ver que el letrero explora el lenguaje textual y no textual, y que está escrito en portugués y en español. Algo que llama la atención es que es un establecimiento que está en el centro comercial de la ciudad de Jaguarão, pero trae como nombre el departamento del país vecino, Cerro Largo, lo que demuestra lo que habíamos apuntado sobre la proximidad y las influencias de la lengua y las costumbres que existen en la región de frontera. El nombre Cerro Largo pertenece a categoría de los topónimos, definido por la Real Academia Española²⁵ como "nombres propios que adoptan los lugares geográficos".

El texto no-verbal demuestra más claramente el rubro del negocio comercial que tiene su público meta a deportistas y practicantes de actividades físicas: un hombre con un físico aventajado con una corona en la cabeza refiriéndose a los posibles cambios físicos que genera la práctica de ejercicios físicos y el consumo de suplementos. El color elegido fue el rosa, probablemente por una elección personal de los propietarios.

Sobre la parte del lenguaje textual, un elemento muy importante que se puede percibir es la presencia de los dos idiomas el español y el portugués en el cartel, lo que

²⁵ <https://dle.rae.es/top%C3%B3nimo> Acceso el 06 dic. 2022.

caracteriza la comunicación propia de la región fronteriza donde cohabitan las dos lenguas. La presencia de los dos idiomas puede ser considerada una estrategia de *marketing* dirigida a los dos públicos – brasileños y uruguayos - y para establecer una proximidad con los dos grupos, en la medida que saben cómo se constituye la frontera y cómo se dan las relaciones en ese espacio.

Algunos fragmentos que están en portugués en el cartel son "Compras acima de", "Nutrição Esportiva", "Roupa e Acessórios"; los demás elementos están escritos en español, son ellos, "Suplementos Cerro Largo II" que es nombre del establecimiento y aparece con una letra más destacada. El numeral romano II se explica porque hay otro local de la misma tienda en otra dirección. Interesante notar que en el cartel aparecen dos palabras en los dos idiomas para una misma definición, "atacado" en portugués y "por mayor" en español.

Otros elementos en el cartel nos remiten al idioma español como los valores y el teléfono. Sobre los precios de los productos, se puede ver que están identificados en pesos uruguayos, la moneda del país vecino. Eso es muy común en la frontera pues muy fácilmente los comercios aceptan las dos monedas, pesos y reales. Lo que llama la atención es que eligieron poner en el cartel solamente los valores en pesos. Eso puede indicar que ellos aceptan solo la moneda uruguaya o, entonces, que solamente en pesos son ofrecidos os descuentos mencionados.

En todo caso, se identifica la función informativa categorizada por Landry y Bourhis (1997) y mencionada anteriormente. De esa forma, se delimita el espacio informando al público que las formas pago, aunque el comercio esté ubicado en territorio brasileño, incluyen la moneda uruguaya.

Es interesante mencionar que el teléfono de contacto presentado en el letrero es uruguayo, identificado por la característica "+598...". La tienda podría haber elegido poner también un número en portugués, pero prefirió utilizar el contacto de Uruguay. Se puede inferir también que los propietarios sean naturales del departamento de Cerro Largo, y prefieren ser contactados por esa línea telefónica.

La elección por enunciar en los dos idiomas parece indicar lo explicitado por Rodrigues (2020), proximidad y diversidad lingüística y cultural en región de frontera.

CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo analizamos un letrero de una tienda en el centro comercial de la ciudad de Jaguarão, ciudad que hace frontera con Uruguay. El análisis del mensaje del letrero comprueba la presencia de los dos idiomas en circulación en la frontera. Esas manifestaciones lingüísticas y culturales se originaron, como vimos, en tiempos remotos y se reflejan en las relaciones familiares y comerciales hasta hoy día.

Una de las manifestaciones de ese bilingüismo de la frontera que observamos en el trabajo fue la presencia de los dos idiomas en estos letreros como una estrategia de ventas, que además de llamar la atención de los dos posibles consumidores aún promueve una identificación de ese comercio con el habitante fronterizo. Fue posible percibir de esa manera que el paisaje lingüístico de esa región nos permite conocer la diversidad y la vitalidad etnolingüística (LANDRY; BOURHIS, 1997) que existen en ese espacio, sobre todo del portugués y del español, y también las costumbres propias de esos hablantes.

REFERENCIAS

BERGER, Isis Ribeiro; LECHETA, Michelle. A paisagem linguística de um campus universitário fronteiriço: língua e poder em perspectiva. **Entrepalavras**, Fortaleza, v.9, n. 2, p. 396-414, maio-ago/ 2019.

CENOZ, J.; GORTER, D. El estudio del paisaje lingüístico. Disponible en <https://pure.know.nl/ws/portalfiles/portal/487828/21755.pdf> Acceso el 10 dic. 2020.

LANDRY, R.; BOURHIS, R. Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*. March 1997, vol 16, nº 1, p. 23-49. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Richard-Bourhis/publication/247744019_Linguistic_Landscape_and_Ethnolinguistic_VitalityAn_Empirical_Study/links/00b4952c1f57f2a780000000/Linguistic-Landscape-and-Ethnolinguistic-VitalityAn-Empirical-Study.pdf Acceso el 10 mar. 2021.

RODRIGUES, Luana Ferreira. Paisagem linguística em contexto fronteiriço: estudo de caso em Tabatinga (BRA) e Leticia (COL). **Revista Trama**, v. 16, n. 37, 2020, p. 149-160.

EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO (BRA) Y RIO BRANCO (UY)

Amanda Luísa Arcoverde Gomes²⁶

Ériton Rodrigues Pereira²⁷

Luciana Contreira Domingo²⁸

RESUMEN

Este artículo pretende explorar una muestra del paisaje lingüístico de la zona fronteriza de Jaguarão-Rio Branco. Fundamentan la propuesta los trabajos de Cenoz e Gorter (2008), Rodrigues (2020), entre otros. La metodología utilizada, el estudio de campo, busca analizar aspectos históricos y socioculturales presentes en la comunicación en la región de frontera. El análisis realizado comprueba la presencia de combinaciones de los dos idiomas con destaque para un informe no oficial (espontáneo), denotando integración o invisibilización.

PALABRAS CLAVE: Paisaje lingüístico, contexto fronterizo, estudio de campo, Jaguarão-Rio Branco.

RESUMO

Este artigo pretende explorar uma amostra da paisagem linguística da zona fronteiriça de Jaguarão-Rio Branco. Fundamentam a proposta os trabalhos de Cenoz e Gorter (2008), Rodrigues (2020), entre outros. A metodologia utilizada, estudo de campo, buscar analisar aspectos históricos e socioculturais presentes na comunicação na região de fronteira. A análise realizada comprova a presença de combinações dos dois idiomas com destaque para um anúncio não oficial (espontâneo), denotando integração ou invisibilização.

PALAVRAS-CHAVE: Paisagem linguística, contexto fronteiriço, estudo de campo, Jaguarão-Rio Branco.

INTRODUCCIÓN

El paisaje lingüístico (PL) representa una de las muchas maneras de comunicación de una sociedad que desarrolla comportamientos sociolingüísticos, generalmente expresando movimientos económicos y culturales de una comunidad, y ello gana relevancia para los que viven en los territorios de frontera. En este sentido, es interesante comprender: cómo se comportan los fenómenos lingüísticos de un determinado grupo; cuáles

²⁶ Académica de Licenciatura em Letras Espanhol e Literatura Hispânica pela UNIPAMPA – Universidade Federal do Pampa – Campus: Jaguarão/RS. E-mail: amandagomes.aluno@unipampa.edu.br

²⁷ Académico de Licenciatura em Letras Espanhol e Literatura Hispânica pela UNIPAMPA – Universidade Federal do Pampa – Campus: Jaguarão/RS. E-mail: eritonpereira.aluno@unipampa.edu.br

²⁸ Docente del área de lengua española de los Cursos de Letras de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: lucianadomingo@unipampa.edu.br

son los aspectos de integración en un determinado espacio geográfico de la frontera; y, si es posible identificar el plurilingüismo como una renovación de comunicación entre las personas.

En los estudios sobre el paisaje lingüístico Jasone Cenoz y Durk Gorter (2008) señalan que:

Estamos rodeados de paisaje lingüístico todo el tiempo, aunque muchas veces no somos plenamente conscientes de ello. De vez en cuando un rótulo, un letrero u otra información escrita llama nuestra atención bien sea por su contenido o por la lengua o lenguas en que está escrito o incluso porque contiene algún error. (CENOZ; GORTER, 2008, p. 1).

Para la comunidad académica, el paisaje lingüístico atribuye un gran recurso funcional y diversificado de posibilidades importantes para los estudios y la comprensión de una lengua más dominante que otra, sea por contenidos fonológicos, léxicos o sintácticos, sea por distintas influencias de pueblos minoritarios en vías de extinción de la región.

Nuestra contribución a este debate parte del análisis de una imagen registrada de un muro del centro de la ciudad de Jaguarão en el sur de Brasil.

Conociendo el paisaje lingüístico fronterizo: estudio de campo

La propuesta de esta investigación ocurrió durante la cursada de la asignatura Estudos culturais no ensino de Língua Espanhola²⁹, en la Licenciatura en Letras Espanhol e Literatura Hispânica de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. La consigna consistía en registrar el paisaje lingüístico de la fronteira Jaguarão-Río Branco para integrar la discusión realizada a partir de algunos teóricos que se dedican al tema: Landry y Bourhis (1997), Cenoz y Gorter (2008) y Rodrigues (2020).

La salida de campo consistió en una recorrida por las calles de las ciudades de Jaguarão, ubicada en Brasil, y Río Branco, en Uruguay. A través del estudio de campo registramos algunas características de los procesos comunicativos que integran el PL desarrollados por los residentes del lugar y que componen su identidad fronteriza.

La investigación permite la reflexión sobre las diferentes formas de pertenecer que manejan los ciudadanos de la frontera.

EL CONTEXTO HISTÓRICO DEL MUNICIPIO DE JAGUARÃO

La comprensión y percepción de los estudios sobre el PL, se debe al entendimiento sobre las características históricas pertenecientes a este lugar. Es importante destacar que los municipios, Jaguarão y Río Branco, están separadas por el río Jaguarão, pero unidas por puente Barão de *Mauá*, con extensión de cerca de 2 Km.

La ciudad de Jaguarão fue construida como demarcación de la conquista expansionista de los portugueses para afrontar al Tratado de San Idelfonso, de 1777. Es ampliamente reconocida por su arquitectura, constituida por numerosas casonas ya incorporados al patrimonio histórico nacional brasileño y está ubicada en el punto más extremo

²⁹ La cursada se dio en 2021/2.

del sur de Brasil, haciendo frontera con Rio Branco, ciudad ubicada en el departamento de Cerro Largo en Uruguay.

Con relación al nombre de la ciudad, existen numerosas versiones que buscan explicar su origen. Todavía, la más aceptada es la basada en un animal mitológico conocido por JAGUA-RU, cuya leyenda nace en los cuentos de indios guaraníes que, al tomar agua del río eran muertos por un monstruo con cuerpo de lobo marino y patas de garras de tigre.

PRESENCIA URUGUAYA EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE BRASIL

La definición de PL fue presentada por primera vez en un artículo de Landry y Bourhis en los años 90. Según Cenoz y Gorter (2008)

Estos autores consideran que el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas (LANDRY; BOURHIS, 1997, p. 25)

La combinación mencionada por los autores puede ser fácilmente encontrada en cualquier ciudad. En el caso de una frontera bilingüe, como es de esperar, abundan mensajes en los dos idiomas lo que la vuelve especialmente atractiva para el estudio que nos proponemos realizar en este trabajo.

Landry y Bourhis (1997) también especifican dos funciones propias del PL: la informativa y la simbólica. La informativa delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación (CENOZ; GORTER, 2008). Esa función expresa, además, la diversidad lingüística de un espacio y revela cómo se constituyen las identidades de los ciudadanos que habitan ese lugar.

Por otro lado, la función simbólica, según Cenoz y Gorter (2008), se refiere al valor y estatus de las lenguas tal y como las percibe un grupo en comparación con otros grupos. De ese modo, a partir de la presencia de diferentes lenguas en un mismo mensaje, se puede inferir el estatus y el valor simbólico atribuido por los hablantes, los verdaderos sujetos de la realidad social y lingüística, a ese idioma.

En la imagen abajo percibimos la existencia de tres idiomas: español, indígena y portugués.

Imagen 1



Fuente: archivo personal de los autores

La foto, en un muro ubicado en una de las principales calles del centro de la ciudad de Jaguarão, vía de intensa circulación de personas, presenta un informe de un restaurante de asado uruguayo localizado en la ciudad de Rio Branco, pintado directamente sobre la pared. En la imagen se distinguen tres colores diferentes, pese el desgaste del tiempo.

El mensaje contiene en un primer plano la palabra PARRILLADA en color azul, escrito en español; a continuación, está la palabra TACUARI en color verde escrita en lengua indígena con letras mayores que las demás; y NO URUGUAI en color rojo menor que las dos palabras anteriores, está escrito en portugués.

La Real Academia Española (RAE) define la palabra PARRILLADA³⁰ como "1. f. Plato compuesto de diversos pescados y mariscos, asados a la parrilla; 2. f. plato compuesto de carne de vaca, chorizo, morcilla, etc., asados a la parrilla; 3. f. Gal. y Am. parrilla (restaurante)".

Podemos inferir la idea de que esta región de frontera se consume mucha carne bovina, destacando que el país Uruguay es conocido como un gran productor de carne en la región sudamericana, por ello, la comunicación sugiere que el mejor asado no está en Brasil, sino que para uno tener acceso a esa mejor carne hay que cruzar el puente para encontrarla en Uruguay.

La palabra siguiente es TACUARI que hace remisión a dos referenciales: al "Río Tacuari", localizado al noroeste de Uruguay desembocando en la Laguna Merín al sudeste del país, y al origen indígena, utilizado para denominar una especie de bambú usado por los indígenas en la confección de bombillas. (OBERTI, 1960, p. 151). Por otro lado, en Brasil, la palabra denomina tres referenciales: al objeto *TAQUARI*, "espingarda de um só cano, de carregar pela boca, us. até a metade do séc. XIX". (SCHLEE, 2019, p. 855); al municipio de *Taquari*, en el estado del *Rio Grande do Sul*, y al río *Taquari* que está ubicado en la región nordeste del mismo estado siguiendo su curso hasta el sudeste en el río Jacuí.

La forma de comunicación en portugués NO URUGUAI, con el término NO inclina-

³⁰ <https://dle.rae.es/parrillada> Acceso el 09 dic.2022.

da de en contra a la palabra URUGUAI hace mención a la junción de dos pueblos vecinos en una frontera que prima por la hermandad, no solo geográficamente, sino también en las relaciones. Además, en el campo económico, indica que se trata de una publicidad dirigida a los brasileños que no hablan español. Por otra parte, la mención al país Uruguay explicita la ubicación de la parrillada: del otro lado del puente.

Aquí hacemos un destaque para la utilización de la palabra TACUARI en lengua indígena, como señal de que en esta región ya hubo la presencia de pueblos autóctonos, aunque el currículo oficial lo haya borrado de sus registros, o sea, lo haya invisibilizado. Este hecho es mencionado por Palomino y Silva (2020) en el artículo *Los pueblos indígenas en áreas de frontera internacional de Brasil*:

[...] existem povos e população indígena em áreas de fronteira internacional que não estão sendo registrados adequadamente nas fontes mencionadas em virtude de sua situação em contextos urbanos ou em áreas ainda não reconhecidas oficialmente como terra indígena ou reserva indígena, como são as áreas de retomadas na região Sul do Brasil. (PALOMINO; SILVA, 2020, p. 10)

Aunque, como señalan Palomino y Silva (2020, p.10), los registros oficiales sobre los indígenas de frontera no abundan, es posible percibir fragmentos de esa presencia en contextos informales y espontáneos en la comunicación. De hecho, el registro que analizamos se encuentra en pleno centro de la ciudad, en una región de gran circulación donde hay, incluso, la presencia de edificios públicos, como la oficina de correos y un museo.

Nuestro análisis del PL fronterizo concluye que hay diferentes lenguas en circulación en la frontera. Están las más obvias, las lenguas oficiales de los países limítrofes, pero también hay resquicios de las lenguas de los pueblos indígenas que, aunque parezcan invisibilizadas, se hacen presentes.

CONSIDERACIONES FINALES

El presente estudio acerca del paisaje lingüístico en región de frontera posibilita entender la dimensión histórica desde diferentes perspectivas, pues al analizar separadamente cada palabra en un letrero del centro de la ciudad de Jaguarão/ RS, percibimos que el mismo espacio geográfico contiene manifestaciones lingüísticas olvidadas por los registros oficiales.

La ausencia de determinadas lenguas y culturas, conforme mencionada en este trabajo, es legitimada por muchas instancias de la sociedad, incluso, como afirma Jurjo Santomé (1993), por los currículos escolares, lo cual alimenta discursos y refuerza el imaginario sobre sus hablantes. Según el autor, al investigar sobre "las culturas negadas y silenciadas en el currículum escolar", se percibe que las instituciones intentan llamar la atención para las propuestas curriculares denominadas de culturas minoritarias y marginalizadas, anulando así, las innumerables posibilidades de estudio (SANTOMÉ, 1993, p. 61).

En síntesis, creemos que el estudio de los elementos que conforman el entorno, como el paisaje lingüístico, contribuye a visibilizar los grupos que cohabitan la frontera, incluso las comunidades minoritarias.

REFERENCIAS

CENOZ, J; GORTER, D. **El estudio del paisaje lingüístico**, Amsterdam: Journal Hizkunea, 2008, p. 1-10. Disponible en: https://pure.uva.nl/ws/files/4351094/59961_El_estudio_del_paisaje_linguistico.pdf. Acceso el 15 mar. 2021.

LANDRY, R.; BOURHIS, R. Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: na empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*. March 1997, vol 16, nº 1, p. 23-49. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Richard-Bourhis/publication/247744019_Linguistic_Landscape_and_Ethnolinguistic_VitalityAn_Empirical_Study/links/00b4952c1f57f2a780000000/Linguistic-Landscape-and-Ethnolinguistic-VitalityAn-Empirical-Study.pdf Acceso em 10 mar. 2021.

LOPEZ PALOMINO, Cristabell; TEÓFILO DA SILVA, Cristhian. **Povos Indígenas em áreas de fronteira internacional do Brasil**, 2020, p. 06-31.

OBERTI, Federico. Disquisiciones sobre el origen de la bombilla. Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano, v. 1, p. 151-158, 1960.

Prefeitura Municipal de Jaguarão-RS. História da cidade. Disponible en: <https://www.jaguarao.rs.gov.br/historia-da-cidade/>. Acceso en: 16/03/22.

RODRIGUES, Luana Ferreira. Paisagem linguística em contexto fronteiriço: estudo de caso em Tabatinga (BRA) e Leticia (COL). **Revista Trama**, v. 16, n. 37, 2020, p. 149-160.

SANTOMÉ, J. Torres. Las culturas negadas y silenciadas en el currículum. **Cadernos de Pedagogia**, n. 217, 1993, p. 60-66.

SCHLEE, Aldyr Garcia. Dicionário da Cultura Pampeana Sul-Rio-Grandense. / Aldyr Garcia Schlee. Pelotas: Fructos do Paiz, 2019.

PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA: EVIDENCIAS DEL BILINGÜISMO SOCIAL AL AIRE LIBRE

Juliana Iglesias Kosbi³¹
Luciana Contreira Domingo³²

Resumen: El presente trabajo tiene como objetivo analizar un letrero de un establecimiento comercial de una calle de la ciudad de Jaguarão/Brasil, que limita con la ciudad de Río Branco/Uruguay. El estudio fue realizado a partir del referencial teórico sobre el paisaje lingüístico (Cenoz; Gorter, 2008) y sobre el bilingüismo (Moreno Fernández, 2009). El análisis reveló la presencia de un bilingüismo colectivo o social en la frontera y se justifica debido a la proximidad con el Puente Internacional Barão de Mauá y de la presencia masiva de uruguayos que realizan surtidos o abastecen sus comercios del lado brasileño.

Palabras clave: Paisaje lingüístico; bilingüismo; frontera Brasil-Uruguay

Resumo: O presente trabalho tem como objetivo analisar um letrero de um estabelecimento comercial de uma rua da cidade de Jaguarão/ Brasil, que limita com a cidade de Rio Branco/ Uruguai. O estudo foi realizado a partir de referencial teórico sobre a paisagem linguística (Cenoz; Gorter, 2008) e sobre bilinguismo (Moreno Fernández, 2009). A análise revelou a presença de um bilinguismo coletivo ou social na fronteira e se justifica devido à proximidade com a Ponte Internacional Barão de Mauá e da presença massiva de uruguaios que realizam compras ou abastecem seus comércioos do lado brasileiro.

Palavras-chave: Paisagem linguística; bilinguismo; fronteira.

INTRODUCCIÓN

¿Alguna vez te has detenido a mirar la cantidad de textos, imágenes y dibujos que existen en nuestras calles?, algunos en portugués, otros en español, otros en ambos. ¿Qué quieren decir? ¿Qué mensaje quieren transmitir? Si la respuesta es no, te invito a un breve recorrido por el paisaje lingüístico (PL) de la frontera Brasil-Uruguay. El objetivo de este estudio es analizar el PL de la frontera dando visibilidad a discursos bilingües en circulación entre los fronterizos.

Para empezar, se hace necesario comprender a qué se refiere el PL. El concepto fue presentado por primera vez en una publicación científica de Landry y Bourhis en los años 90. Según, Cenoz y Gorter (2008), el PL

[...] es todo dentro de un territorio, región o ciudad que está constituido por la combinación del lenguaje utilizado en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en capillas públicas (CENNOZ; GORTER, 2008, p. 1 apud LANDRY; BOURHIS, 1997, p.25).

³¹ Académico del Curso de Letras Português-Espanhol e respectivas Literaturas de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: julianakosbi.aluno@unipampa.edu.br

³² Docente del área de lengua española de los Cursos de Letras de la Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Correo electrónico: lucianadomingo@unipampa.edu.br

La definición dialoga con lo que Moreno Fernández afirma sobre el bilingüismo: “la mayor parte de las comunidades del mundo viven en una situación en la que conviven varias lenguas” (MORENO FERNÁNDEZ, 2009, p. 207). Esa situación de convivencia de lenguas puede ser fácilmente observada en el contexto que estudiamos en este trabajo: una frontera bilingüe en un espacio separado por una barrera natural, un río, y unida por un puente que permite un tránsito fluido y una dinámica social vivida en dos idiomas.

Según Moreno Fernández (2009), hay muchas definiciones sobre el concepto de bilingüismo, pero el autor destaca, desde una perspectiva muy general, se pueden considerar dos clases: “*el bilingüismo individual*, que afecta a los individuos como tales y *el bilingüismo colectivo o social*, que afecta a las comunidades y a los individuos como miembros de esas comunidades” (MORENO FERNÁNDEZ, 2009, p. 208).

El PL fronterizo que nos dedicamos a analizar en este trabajo destaca el bilingüismo colectivo o social presente en los letreros, carteles, rótulos comerciales y muros de la frontera Jaguarão, en el brasileño de Río Grande del Sur (RS) y la ciudad uruguaya de Río Branco, en el departamento de Cerro Largo. En concreto, utilizaremos el rótulo de un supermercado que se encuentra en la calle João Pessoa, a orillas del Puente Mauá, donde brasileños y uruguayos se cruzan todos los días. Este trabajo, además de las curiosidades que presenta, también pretende dar visibilidad al bilingüismo social (MORENO FERNÁNDEZ, 2009) presente en la frontera, como se verá a continuación.

ANÁLISIS

El análisis antes mencionado se hizo de un letrero de supermercado ubicado en la calle João Pessoa, que tiene el siguiente letrero: “SUPER FRANGO LTDA POR MAYOR Y MENOR”. El letrero y tampoco la calle no fueron elegidos por casualidad; a calle está al lado del Puente Barão de Mauá, en las inmediaciones del centro de comercio popular de Jaguarão, región por donde circulan todos los días brasileños, uruguayos y otros turistas inmigrantes que vienen de diferentes lugares. Ya el letrero fue elegido porque tiene un bilingüismo inusual, que explicaremos más adelante.

Abajo presentamos la imagen analizada en nuestro estudio.

Imagen 1



Fuente: archivo personal del autor

Como podemos ver, el letrero explora el lenguaje verbal y no verbal, pero también utiliza colores para llamar la atención de los transeúntes. Hay en la imagen la presencia de los dos idiomas de la frontera binacional Brasil-Uruguay. En primer lugar, se presenta el nombre del supermercado escrito en lengua portuguesa SUPER FRANGO, en mayúsculas y con colores vibrantes, al lado se encuentra un dibujo de un pollo vestido al estilo del personaje estadounidense *Superman*³³, incluso el símbolo que usa el pollo en el pecho es el mismo que aparece en la ropa del personaje, pero con las iniciales SF, haciendo una mención a la calidad del pollo proveniente del local y a la grandeza del establecimiento.

Superman forma parte del imaginario colectivo porque el personaje, creado en los años 30 del siglo pasado, reúne características que remiten a fuerza, poder, es capaz de volar y tiene todos los sentidos súper desarrollado, lo que lo convierte en un SÚPER HOMBRE. Es, de lejos, uno de los personajes más populares en Brasil y su imagen expresa superioridad.

El mensaje escrito en letras blancas, "POR MAYOR Y MENOR", informa que el local vende tanto al por mayor (para comercios), como al por menor (para clientes individuales). La expresión "al por mayor y al por menor" es muy frecuente en los letreros de los comercios del lado brasileño de la frontera. Eso sucede porque, por razones cambiarias,

³³ <https://segredosdomundo.r7.com/superman-historia/>

a los uruguayos les conviene hacer surtidos y abastecer sus establecimientos comerciales en Brasil. La información final del cartel presenta un ícono de un teléfono y un número telefónico brasileño.

Ante lo expuesto, entendemos que el material analizado expresa lo que Moreno Fernández (2009) denominó bilingüismo colectivo o social. El fenómeno explicado por el autor indica que "una comunidad bilingüe se podría definir como aquella en que se hablan dos lenguas o en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües" (MORENO FERNÁNDEZ, 2009, p.211).

La situación vivida por la frontera Jaguarão-Río Branco, dos países con dos idiomas oficiales distintos, divididos por un río, pero unidos por un puente, es escenario para eventos comunicativos que se realizan en las dos lenguas según las necesidades o los intereses de los sujetos. Moreno Fernández (2009, p. 212) los explica muy bien al definir esa forma de bilingüismo social como la que cada lengua es hablada por un grupo monolingüe diferente que, al yuxtaponerse, forman una comunidad bilingüe.

CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo analizamos el PL de la frontera Jaguarão-Río Branco. Además de buscar comprender el PL fronterizo, tuvo como objetivo dar visibilidad a los discursos bilingües en circulación entre los fronterizos. En nuestro análisis fueron considerados dos conceptos fundamentales para el estudio: el concepto de PL acuñado por Landry y Bourhis a finales de los años noventa y el concepto de bilingüismo discutido por Moreno Fernández (2009), especialmente la categoría de bilingüismo colectivo o social.

La investigación realizada permitió identificar que la utilización de los idiomas portugués y español en el letrero de un comercio ubicado del lado brasileño del río Jaguarão, al lado del Puente Barão de Mauá, busca atender a los clientes uruguayos, cliente del local comercial. La imagen analizada, además del texto escrito en los dos idiomas también incluye la figura de un pollo vestido a lo *Superman*, indicando la superioridad y la calidad de los productos comercializados allí.

Al final de este trabajo se concluye que el paisaje lingüístico va mucho más allá de la simple publicidad, es una forma de expresar la cultura de un pueblo que forja su identidad a partir del lenguaje en interacciones comunicativas que no conocen límites o fronteras. Para concluir, creemos que el análisis realizado en este estudio podrá inspirar otros trabajos que se dediquen a entender cómo se relacionan los fronterizos.

REFERENCIAS

CENOZ, Jasone; GORTER, Durk. El estudio del paisaje lingüístico. **International Journal of Multilingualism**. Londres, 3(1) :67-80, abril, 2008. Disponible en: <https://www.researchgate.net/publication/241863155_El_estudio_del_paisaje_linguistico>. Acceso el 17 mar. 2022.

LANDRY, R.; BOURHIS, R. Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*. March 1997, vol 16, nº 1, p. 23-49. Disponible en: <https://www.researchgate.net/profile/Richard-Bourhis/publica>

tion/247744019_Linguistic_Landscape_and_Ethnolinguistic_VitalityAn_Empirical_Study/
links/00b4952c1f57f2a780000000/Linguistic-Landscape-and-Ethnolinguistic-VitalityAn-
-Empirical-Study.pdf Acesso em 10 mar. 2021.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.**
4ª. Edición corregida y actualizada. Barcelona: Editora Ariel, 2009.

LUCIANA CONTREIRA DOMINGO
(ORG.)



¿PUEDE HABLAR EL FRONTERIZO?

NOTAS SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA
FRONTERA JAGUARÃO-RÍO BRANCO

